

KANJI PARA RECORDAR

*Curso mnemotécnico para
el aprendizaje de la escritura y
el significado de los caracteres japoneses*

James W. Heisig

CON

Marc Bernabé y Verònica Calafell

Herder

Índice

Prefacio a la versión española	7
Introducción	9
PARTE PRIMERA: <i>Cuentos</i> (Lecciones 1–12)	21
PARTE SEGUNDA : <i>Argumentos</i> (Lecciones 13–19)	139
PARTE TERCERA: <i>Componentes</i> (Lecciones 20–56)	211
ÍNDICES	
I. Kanji	479
II. Componentes	496
III. Kanji según número de trazos	499
IV. Palabras clave y significados de componentes	509

Prefacio a la versión española

Marc Bernabé y Verònica Calafell

ESTE LIBRO ES una reinención en castellano del ya clásico libro que James W. Heisig escribió en el año 1977 y que ha demostrado su validez y su rabiosa función didáctica durante todos estos años: *Remembering the Kanji: A complete course on how not to forget the meaning and writing of Japanese characters*. Con él, miles de estudiantes de japonés de todo el mundo han podido superar el temible escollo que representan los kanji de este bello idioma, por cuya dificultad los exploradores y misioneros portugueses, en el siglo xvi, lo calificaron de «lengua del diablo».

La mayoría de los estudiantes de japonés se empeñan en desesperarse, pensando que los kanji solamente se pueden aprender ante una mesa, hincando los codos en ella y escribiendo una y otra vez el mismo carácter, a base de un colosal esfuerzo memorístico. Nosotros mismos hemos luchado con el mismo problema durante años, y la verdad es que es realmente desesperante. Sin embargo, este libro demuestra que, si contamos con una buena estructura y un buen método «imaginativo», como lo llama el Dr. Heisig, el muro que representan los kanji puede derribarse sin tanto esfuerzo. Esperamos que muchos otros estudiantes puedan también derribar este muro a través de esta versión en castellano.

La creación de este libro fue un trabajo colaborativo, hecho posible gracias a un año sabático del Dr. Heisig en la Universitat Pompeu Fabra de Barcelona. A partir de nuestro contacto, la idea de hacer una versión española de *Remembering de Kanji* empezó a plantearse ya no como una idea, sino como una realidad que tardó pocos pero muy intensos meses de contacto diario en materializarse.

Calificamos esta versión castellana como de «reinención» más que de «traducción», porque gran parte de los contenidos de la obra original están estructurados sobre juegos de palabras o asociaciones culturales que hacen imposible una «traducción» en el sentido más ortodoxo de la palabra. Sin embargo, tanto el método como la disposición de los caracteres son completamente fieles al original.

Otro gran escollo para la preparación de este libro es la selección de *una* sola palabra clave concreta para cada uno de los kanji. Tengamos en cuenta que los kanji son una forma de escritura milenaria, y que los caracteres han venido cambiando tanto de forma como de significado a través de los años, teniendo en la actualidad muchos de ellos varios significados que incluso en ciertos casos son contradictorios. Cuando ha sido posible, hemos elegido el sentido predominante del kanji. En otros casos, hemos elegido sentidos secundarios por usarse dichos sentidos en las combinaciones de kanji más frecuentes o simplemente porque el sentido principal había sido adoptado ya por otro kanji de anterior aparición.

Sin embargo, no hemos podido evitar que haya varias palabras clave con sentidos puramente sinónimos. Lo que sí hemos descartado han sido palabras con la misma raíz (por ejemplo, «confianza» y «confiar») para representar kanji distintos. Incluso así, hay casos en los que es prácticamente imposible encontrar otra solución por falta de sinónimos apropiados. La mayoría de los problemas mencionados surgen en la tercera parte del libro, parte en la que el lector debería tener ya la suficiente autonomía como para cambiar una palabra clave que no crea apropiada a su antojo, eso sí, andándose siempre con mucho cuidado porque se trata de una operación en la que el tiro puede salir muy fácilmente por la culata.

Por último, hemos tenido muy en cuenta que el público de este libro está en todo el mundo hispanohablante y no sólo en un país concreto. Por ello, hemos intentado utilizar un español «neutro», entendible en España y en toda Latinoamérica. Así, hemos evitado palabras y expresiones totalmente normales en España pero extrañas o incluso malsonantes en ciertos países americanos, y viceversa. Si por error o ignorancia hemos utilizado españolismos, agradeceríamos que se nos advirtiera de ellos para corregirlos en futuras ediciones.

Nos gustaría agradecerle al Dr. Heisig la confianza que ha depositado en nosotros para crear la versión en español de su libro y por estar siempre ahí, brindándonos sus valiosos consejos e indicaciones. Gracias también a la Editorial Herder por su interés en el proyecto y por haber posibilitado su publicación en condiciones algo extraordinarias.

L'Ametlla del Vallès (Barcelona, España)
4 de febrero de 2001

Introducción

James W. Heisig

EL OBJETIVO DE ESTE libro es proporcionar al estudiante de japonés un método sencillo para correlacionar la escritura y el significado de los caracteres japoneses de modo que ambos aspectos resulten fáciles de recordar. El libro no está únicamente pensado para el principiante, sino también para el estudiante más avanzado que desee obtener una solución al constante sentimiento de frustración que surge al olvidar cómo escribir los kanji, y para el estudiante que desee un modo de sistematizar lo que ya conoce. Este método ofrece una nueva perspectiva desde la cual aprender los kanji, mostrando cómo desglosar las complejidades del sistema de escritura japonés, señalando sus elementos básicos y sugiriendo modos de reconstruir los significados a partir de dichos elementos.

Existen, por supuesto, muchas cosas que las páginas de este libro *no* harán por nosotros. No vamos a encontrar nada sobre cómo se combinan los kanji para formar palabras compuestas. Ni tampoco hablaremos de los distintos modos de pronunciar los caracteres. Además, se han omitido todo tipo de cuestiones relacionadas con su uso gramatical. Todos estos son temas que deben ser tratados de forma especial e independiente. De todos modos, podemos simplificar enormemente la memorización del significado y de la escritura de los kanji —que quizás sea la barrera más difícil de superar con creces al aprender japonés— si aislamos ambos aspectos y los estudiamos por separado.

Lo que hace que sea tan fácil olvidar los kanji es que *carecen de conexión alguna con los patrones normales de la memoria visual*. Estamos acostumbrados a las montañas y a las carreteras, a las caras de la gente y al aspecto de las ciudades, a las flores, a los animales y a los fenómenos naturales. Aunque solamente podamos recordar inmediatamente una fracción de lo que vemos, estamos seguros de que, si prestamos suficiente atención, podremos recordar cualquier cosa que queramos recordar. Esta confianza no existe en el mundo de los kanji. La aproximación más cercana al tipo de patrones de memoria que requieren los kanji son los diversos alfabetos y sistemas numerales que conocemos. La diferencia estriba en que, mientras dichos símbolos suelen ser pocos y muchas veces están relacionados con sonidos, los kanji son miles y no tienen valores fonéticos consistentes. No

obstante, los métodos tradicionales para aprender los caracteres japoneses han venido siendo hasta ahora los mismos que los métodos para aprender los alfabetos: repetir las formas una por una, una y otra vez, año tras año. Dejando aparte todo valor ascético que pudiera tener dicha actividad, el modo más efectivo sería primero el de relacionar los caracteres a algo no relacionado con su sonido, para así romper vínculos con la memoria visual, en la que confiamos al aprender los alfabetos.

Los orígenes del sistema de escritura japonés se remontan a la antigua China, al siglo XVIII antes de la era cristiana. La escritura china, en la forma en la que la encontramos codificada unos 1.000 años más tarde, consistía básicamente en detallados caracteres pictográficos. Al transcurrir los siglos, dichos caracteres sufrieron varias transformaciones y un proceso de estilización, así que en el momento en el que los kanji fueron introducidos en Japón, gracias a unos monjes budistas de Corea, y los japoneses empezaron a experimentar con la escritura china para ver cómo la podían adaptar a su propio idioma (aproximadamente entre los siglos IV y VII de nuestra era), ya se trataba de caracteres mucho más ideográficos y abstractos. Los japoneses efectuaron sus propias contribuciones y cambios con el tiempo, algo que cabía esperar. Y siguen haciéndolo, como cualquier otra cultura oriental moderna que utilice los kanji, aunque más en temas de uso que de forma.

Esta historia es tan fascinante que muchos han respaldado el estudio de la etimología como un modo de aprender los kanji. Sin embargo, el estudiante se da cuenta rápidamente de los muchos puntos débiles de dicho enfoque. Es muy atractivo ver el antiguo dibujo de una mujer grabado tras su respectivo kanji, o descubrir la forma rudimentaria de una mano, un árbol o una casa. Pero cuando apartamos la vista del carácter, la clara memoria visual del familiar objeto sirve de poco para recordar cómo escribir el kanji. Los estudios etimológicos son de mayor ayuda *tras* haber aprendido los kanji de uso general. Antes de eso, lo único que hacen es añadir más obstáculos a la memoria. Necesitamos distanciarnos mucho más radicalmente de la memoria visual.

Vamos a describirlo de un modo alternativo más gráfico. Imaginémosnos llevando un caleidoscopio a la luz y manteniéndolo lo más inmóvil que nos sea posible. Intentemos grabar en la memoria el peculiar dibujo que el juego de luz, espejos y piedrecitas de colores ha formado. Es posible que nuestra memoria no esté lo suficientemente habituada a estas cosas y que tardemos un rato, pero supongamos que lo conseguimos tras unos minutos. Cerramos los ojos, trazamos el dibujo en nuestra mente y a continuación comparamos nuestra propia imagen con la original hasta que estamos seguros de que la hemos memorizado bien. En ese momento, pasa alguien y nos da un golpe en el codo. Se perdió el dibujo y aparece una nueva combinación en su lugar. Nuestra memoria empieza inmediatamente a dispersarse. Apartamos el caleidoscopio, nos sentamos, e intentamos redibujar lo que acabábamos de memorizar; pero es inútil. No existe nada en nuestra

memoria a partir de lo cual podamos sostener la imagen. Los kanji son exactamente lo mismo. Podemos sentarnos en nuestro escritorio y escribir y reescribir media docena de caracteres durante una hora o dos pero al día siguiente descubriremos que, al ver algo similar, se borra nuestra memoria anterior o a lo sumo la nueva información confunde irremediablemente a la antigua.

Pero esto no es lo más curioso. Lo más curioso es que en lugar de admitir abiertamente que eso es culpa de la memoria visual, nos acusamos de tener poca memoria o de falta de disciplina, y seguimos empeñados en estudiar una y otra vez con los mismos métodos. Así que si conseguimos darnos cuenta de que el problema radica en un uso impropio de la memoria visual, podremos entrever las posibilidades de otro tipo de memoria que podría ocuparse con relativa facilidad de la tarea: la *memoria imaginativa*.

Llamamos memoria imaginativa a la capacidad de evocar imágenes creadas puramente en la mente, sin contar con el apoyo de ningún tipo de estímulo visual real o recordado. Cuando nos acordamos de nuestros sueños estamos utilizando la memoria visual. El hecho de que muchas veces mezclemos lo que nos ha pasado en la vida real con lo que ha ocurrido en un sueño es un indicativo de la fuerza que pueden llegar a tener estos estímulos imaginativos. Los sueños se pueden desglosar en partes discernibles, mientras que el total del sueño es fantástico; pero aun así los sueños tienen el poder de ejercer la misma fuerza sobre la memoria perceptiva que los estímulos externos. También es posible utilizar la imaginación de este modo mientras estamos despiertos, y utilizar todas sus capacidades para ayudar a una memoria visual que, definitivamente, no tiene capacidades suficientes para evocar los kanji.

Dicho de otro modo, si logramos descubrir un número limitado de elementos básicos en los caracteres y hacer una especie de alfabeto con ellos, dándole a cada uno una imagen propia, juntándolos para obtener otras imágenes, y de este modo construyendo complejos cuadros en la imaginación, podremos superar la barrera creada por la memoria visual. Este alfabeto imaginativo debería ser tan riguroso como uno fonético al restringir cada elemento a un solo valor básico; pero su gramática carecería de la mayoría de los controles del lenguaje ordinario y de la lógica. Sería como una especie de mundo de ensueño en el que todo podría ocurrir, ocurrir además de modo distinto para cada persona. La memoria visual se utilizaría mínimamente, solamente para construir el alfabeto. Después de ello, cada cual sería libre de vagar a su antojo por el interior de la lámpara mágica de los patrones imaginativos, según sus propias preferencias.

De hecho, muchos de los estudiantes del sistema de escritura japonés realizan algo semejante de vez en cuando, creando sus propias ayudas mnemotécnicas pero nunca desarrollando una base organizada para utilizarlas. Del mismo modo, muchos de ellos deben de sentirse avergonzados por la estupidez académica de sus propios métodos, y deben de lamentarse de que no hay manera de mejorar el ridículo modo con que opera su cere-

bro. Pero si *realmente* funciona, entonces sí hay razón de ser para esta irreverencia respecto a los métodos de enseñanza. Además, desplazar el foco de atención desde el por qué *olvidamos* algunos kanji al por qué *recordamos* otros kanji debería ser suficiente motivación para intentar realizar una sistematización de la memoria imaginativa.

Podemos llamar *componentes* a las unidades del alfabeto básico del mundo imaginativo escondido tras los kanji. No hay que confundir estos elementos con los llamados «radicales» que forman la base de los estudios etimológicos acerca del sonido y del significado, y que se utilizan actualmente para ordenar léxicamente los caracteres. De hecho, muchos de los radicales son componentes por sí mismos, pero el número de componentes no se limita a la tradicional lista de radicales.

Los componentes, por consiguiente, son los trazos y combinaciones fundamentales con los que se construyen los caracteres. Caligráficamente hablando, sólo hay nueve tipos de trazos posibles en la teoría y diecisiete en la práctica. Unos pocos de ellos obtendrán *significados de componente*; es decir, los utilizaremos como imágenes fundamentales. A su vez, las combinaciones simples engendrarán nuevos significados de componente, y el proceso seguirá adelante a medida que construyamos caracteres más complejos. Si presentamos ordenadamente estos componentes, la taxonomía de los caracteres más complejos se simplificará considerablemente. No vale la pena memorizar independientemente el alfabeto de componentes: simplemente utilizándolo tendremos suficiente.

El número de componentes, tal y como entendemos el término, es discutible. La etimología tradicional cuenta unos 224 de ellos. Aquí nos inspiraremos libremente en la etimología tradicional, y basaremos además algunos de los significados de nuestros componentes en significados etimológicos sin ni siquiera mencionarlos. Por otro lado, nuestro camino se distanciará de la etimología con el fin de evitar confusiones causadas por el gran número de significados parecidos en componentes cuya forma es radicalmente distinta. Siempre que sea posible, pues, conservaremos el significado genérico de los componentes, aunque en ocasiones nos veremos obligados a especificar el significado de un modo distinto, o incluso a distanciarnos completamente de él para que nuestra memoria imaginativa no se centre en imágenes familiares de la memoria visual. Si el estudiante desea dedicarse luego al estudio etimológico, el procedimiento que hemos seguido en este libro se hará todavía más transparente a sus ojos y en modo alguno supondrá un obstáculo para el aprendizaje de esta disciplina.

La lista de elementos que hemos considerado componentes (ÍNDICE II) está restringida a los cuatro casos siguientes: los componentes básicos que no son kanji; los kanji que aparecen frecuentemente como componentes básicos de otros kanji; los kanji cuyo significado cambia cuando funcionan como partes de otro kanji; y, finalmente, los kanji cuya forma cambia cuando forman parte de otro kanji. Cualquier kanji que mantenga tanto la forma como el sentido y que aparezca como parte de otro kanji *funciona*

como componente, ocurra o no con la frecuencia necesaria para prestarle atención en tanto que componente.

Los 2.042 kanji elegidos para el estudio en estas páginas (ordenados en el orden de presentación en el ÍNDICE I y ordenados, a su vez, según el número de trazos en el ÍNDICE III) incluyen los 1.850 kanji de uso general establecidos como tales por el Ministerio de Educación japonés en 1946¹, otros 60 kanji utilizados principalmente para la formación de nombres propios, y un puñado de caracteres útiles por su utilización en tanto que componentes. A cada uno de los kanji le asignamos una *palabra clave* que representa su significado básico, o como mínimo uno de sus significados básicos. Las palabras clave han sido elegidas sobre la base de cómo se utiliza el kanji en compuestos o del significado que ya tiene por sí solo. En ningún caso repetiremos una palabra clave aunque muchas son casi sinónimas. En estos casos, es importante centrarse en las características diferenciales que la palabra clave tiene en español, para así poder evocar distintas connotaciones para palabras clave similares. Es decir, muchos de los caracteres conllevan una serie de connotaciones que no encontramos en su equivalente español y viceversa; muchos incluso implican varias ideas que no podemos expresar con una sola palabra en español. Al simplificar los significados con el uso de una sola palabra clave, sin embargo, podemos llegar a familiarizarnos con un kanji y, como mínimo, con uno de sus principales significados. Los demás pueden añadirse después con relativa facilidad, de forma similar a cómo enriquecemos nuestra comprensión de la lengua nativa a través del aprendizaje de toda una serie de sentimientos y sentidos presentes en palabras que ya conocíamos.

Una vez tenemos los significados de los componentes y la palabra clave de un kanji en particular (catalogados en el ÍNDICE IV), la tarea será ahora crear una propuesta de ideograma. Aquí es donde la fantasía y la memoria entran en juego. El objetivo es sorprender a la mente, provocarle asco, fascinación, fastidiarla o entrenarla sea como sea a fin de estampar en ella una imagen íntimamente relacionada con la palabra clave. Esa imagen, a su vez, y en tanto que se compone de significados de componentes, dictará precisamente cómo se escribe el kanji —trazo a trazo, parte a parte. Muchos caracteres, tal vez la mayoría de ellos, pueden recordarse desde el primer momento, siempre que el estudiante se tome el tiempo necesario para fijar la imagen en su mente. Otros requerirán una revisión para que el estudiante se concentre en la asociación de la palabra clave y los componentes. De esta forma, se elimina el mero hincapié en la memoria visual.

El objetivo de este libro no es solamente recordar un cierto número de kanji, sino también enseñar cómo recordar estos caracteres y otros no incluidos en este libro, y por ello hemos dividido el curso en tres partes. En la PRIMERA PARTE proporcionamos los cuentos asociativos completos de

¹ En 1981 se añadieron 95 nuevos caracteres a la lista, que se incorporaron en la segunda edición del original inglés de este libro.

cada carácter. Gran parte del trabajo del estudiante estará hecho, al dirigir su atención al menos durante el tiempo que se tarda en leer la explicación y relacionarla con la forma escrita del kanji; además, en esta parte el estudiante comprenderá y se familiarizará con el método. En la SEGUNDA PARTE solamente daremos los argumentos de estos cuentos, y cada uno deberá añadir sus propios detalles basándose en su memoria personal y, sobre todo, en su imaginación. La TERCERA PARTE, que abarca la mayor parte del curso, proporciona solamente la palabra clave y los significados de los componentes, dejando el resto del proceso al estudiante.

Pronto se hará evidente que el factor esencial en este método es el *orden de aprendizaje de los kanji*. El método es de lo más sencillo: una vez aprendidos los caracteres más básicos, su uso como componentes para formar otros kanji puede ahorrar mucho esfuerzo y hacer así posible que uno pueda repasar los kanji que ya conoce al mismo tiempo que aprende otros kanji nuevos. De este modo, pues, estudiar arbitrariamente este curso, saltándose lecciones antes de tener bien aprendidos los kanji de lecciones anteriores, conllevará una pérdida considerable de eficacia. Si se pretende aprender a escribir todos los kanji que se encuentran en la lista de uso general, es mejor aprenderlos en el orden que sea más apropiado para su memorización, y no en el orden de frecuencia o en el orden en el que se enseñan en las escuelas japonesas. Sin embargo, si el estudiante decide seguir otro curso, en los índices podrá encontrar toda la información básica necesaria para dar con el cuadro adecuado y los componentes a los que se hace referencia en dicho cuadro.

Algún lector podría sorprenderse al no hallar ningún dibujo o representación pictográfica cuando hojee este libro. La razón de la ausencia de representaciones pictográficas es coherente por entero con lo que hemos comentado anteriormente acerca de enfatizar la memoria imaginativa. Por un lado, los pictogramas son un modo poco fiable de recordar solamente unos pocos kanji; incluso en dichos casos, el estudiante, más que *encontrarse* con una de las formas gráficas históricas del kanji, lo que debería hacer es *descubrir* el pictograma al jugar con las formas bolígrafo en mano. Por otro lado, proporcionar una imagen suele inhibir la imaginación y limitarla al punto de vista del artista que la creó. Esto es tan válido para las ilustraciones de un cuento de hadas como para los varios fenómenos con los que vamos a topar a lo largo de este libro. Cuanto más trabajo original realice cada estudiante con una imagen, más fácil le será recordar el kanji.

Antes de empezar con el curso presentado a lo largo de las páginas siguientes, deberíamos especificar unas pocas cosas más. Primeramente, cabe advertir acerca de los riesgos de tener demasiado prisa. En ningún caso hay que confiarse, aunque nos sintamos tentados de pensar que podemos obviar los primeros kanji rápidamente porque son elementales. El método que presentamos aquí debe ser aprendido paso a paso si no queremos vernos obligados a volver a las primeras páginas para empezar de nuevo. Unos veinte o veinticinco caracteres al día es un número no exce-

sivo para alguien que puede dedicar un par de horas diarias al estudio. Si se dispone de todo el día, no es descabellado pensar que se puede terminar enteramente el curso en cuatro o seis semanas. Llegado al punto de terminar la PRIMERA PARTE, es lógico suponer que el estudiante ya habrá encontrado un ritmo de avance compatible con su tiempo disponible.

En segundo lugar, el estudiante debería tomarse en serio el reiterado consejo de estudiar los caracteres con un bloc de notas y un lápiz en mano. Descubriremos que el hecho de recordar los caracteres no requiere tenerlos que escribir, pero que no hay mejor modo de mejorar la apariencia estética de nuestra caligrafía ni de adquirir un «sentido natural» acerca del fluir de los kanji que escribirlos. El método nos liberará de la obligación de tener que escribir una y otra vez el mismo carácter para aprenderlo, pero no proporcionará la fluidez al escribir que solamente se obtiene mediante la práctica constante. Si por alguna razón no nos es práctico el uso de papel y lápiz se pueden «escribir» los kanji ficticiamente en la palma de la mano, al igual que hacen los japoneses. La palma de la mano forma un cuadrado perfecto, de la medida idónea para garabatear los caracteres con el dedo índice mientras estamos en el autobús o andando por la calle.

Tercero, es mejor repasar los kanji empezando por la palabra clave, yendo hacia el cuento respectivo y a continuación escribiendo el carácter. Una vez hayamos completado estos pasos, recordar el orden contrario será un juego de niños. Más adelante ampliaremos este aspecto.

En cuarto lugar, es importante especificar que el mejor orden para *aprender* los kanji no es en modo alguno el orden en que necesitarás *recordarlos*. Es decir, hay que recordarlos según la situación requiere, no según la pedagogía de este curso o de nuestro aprendizaje. En la Lección 5 se proporcionan recomendaciones para crear tarjetas de estudio para el repaso aleatorio.

Finalmente, vale la pena reflexionar un instante acerca de las ambiciones que podríamos tener sobre «dominar» completamente el sistema de escritura japonés. Esta idea proviene, o al menos se apoya, en un punto de vista sobre el aprendizaje generado por una sobreexposición a la escolarización: la noción de que el lenguaje es un conjunto de habilidades que se pueden dividir racionalmente, aprender sistemáticamente y certificar a través de exámenes. Los kanji, junto con la estructura mucho mayor del idioma japonés (y por supuesto, de cualquier otro idioma) se resisten terca- mente a ser dominados de este modo. El orden racional que hemos impuesto a los kanji en este libro está pensado simplemente como una ayuda para llegar lo suficientemente cerca de los caracteres como para traba- rar amistad con ellos, dejarse sorprender por ellos, dejarse inspirar, iluminar, resistirse y seducir. No obstante, no se pueden dominar sin tener amplias nociones sobre su larga y compleja historia ni sin contar con una percepción acerca de su impredecible vitalidad —algo que está mucho más allá de las capacidades de una única mente y de un solo lápiz—.

Dicho todo esto, reiteramos que el objetivo de este libro sigue siendo el

de permitir la obtención de capacidades nativas para escribir los caracteres japoneses y para asociar sus significados con sus formas. Si la sistematización lógica y la irreverencia traviesa contenidas en las siguientes páginas pueden salvar al menos a unos pocos de aquellos que han decidido continuar su estudio de la lengua japonesa sin aspirar a obtener dichas capacidades plenas, los esfuerzos que se han invertido en este libro obtendrán un más que merecido premio.

Kamakura, Japón
10 de febrero de 1977



AL REVISAR LOS centenares de cartas que he recibido de estudiantes de todo el mundo durante más de veinte años, he notado dos cuestiones relacionadas que surgen con suficiente frecuencia como para merecer un comentario en la INTRODUCCIÓN: el uso de este libro en combinación con cursos formales de japonés, y el tema de la pronunciación o «lecturas» de los kanji.

Habiendo completado unas pocas lecciones de este libro, el estudiante se dará cuenta de que este método se ha creado para el autoestudio. Lo que no es tan evidente es que *utilizarlo como suplemento al estudio de los kanji en una academia o para repasar para exámenes tiene una influencia adversa en el proceso de aprendizaje*. Cuanto más intentes combinar el estudio de los kanji escritos mediante el método presentado en estas páginas con el estudio tradicional de los kanji, menos te servirá este libro. No conozco ninguna excepción.

Casi todos los profesores de japonés, nativos y extranjeros, estarían de acuerdo en que aprender a escribir los kanji con capacidades nativas es el obstáculo más grande para el adulto extranjero que se enfrenta a la lengua japonesa. De hecho, es tan grande que se *cree* que es insuperable. Después de todo, si incluso los japoneses, que han invertido nueve años en aprender a escribir formalmente los caracteres y los usan todos los días, tienen dificultades para recordar cómo reproducirlos, ¿no es descabellado suponer que los que no han sido criados con los kanji desde su niñez, incluso con la mejor de las intenciones y los mejores métodos de estudio, puedan llevar a cabo tamaña hazaña? Un profesor nunca podrá exponer abiertamente un punto de vista como este en el aula, pero mientras el profesor lo crea, ello se convierte rápidamente en una especie de profecía autorealizatoria. El profesor transmite inconscientemente esta actitud al estudiante, enfatizando las capacidades de hablar y leer el idioma, que son consideradas más razonables y fáciles de obtener. Mas, de hecho, como este libro pretende demostrar, no hay nada más lejos de la realidad.

Para empezar, la escritura de los kanji es la parte más completamente racional del idioma. A lo largo de los siglos la escritura de los kanji se ha

simplificado numerosas veces, siempre teniendo en cuenta principios racionales. Aparte del *hangul* coreano, no hay otro sistema de escritura en el mundo tan lógicamente estructurado como los caracteres sinojaponeses. El problema radica en que la utilidad de esta lógica interna no se ha sabido expresar en el campo del aprendizaje de los kanji. Al contrario, se ha ignorado sistemáticamente. Las personas que han pasado por el sistema educativo japonés tienden a apoyarse en su propia experiencia al enseñar a los demás cómo escribir. Ellos empezaron el estudio de los kanji siendo niños pequeños, cuyos poderes de abstracción estaban relativamente sin desarrollar y para los cuales la repetición constante era el único método enfocable; por tanto, no se les ha ocurrido nunca considerar una reorganización de su pedagogía para aprovechar las facilidades que tiene el estudiante de edad más avanzada con los principios generalizados.

Esta desconsideración está tan extendida que debo reconocer que nunca he conocido a un solo profesor japonés que pueda decir que ha enseñado a un adulto extranjero a escribir los kanji de uso general básicos que todo aquél que haya superado el bachillerato japonés conoce. Nunca. Ni tampoco he conocido nunca a un adulto extranjero que pudiera declarar haber aprendido a escribir a este nivel con un profesor japonés nativo. No encuentro razón alguna para afirmar que los japoneses son los más indicados para la enseñanza de la escritura solamente porque se trata, después de todo, de su idioma. Debido a la naturaleza racional de los kanji, el caso es precisamente el contrario: el profesor japonés es un impedimento para aprender a asociar los significados de los kanji con su forma escrita. La víctima evidente de los métodos convencionales es el estudiante; pero a un nivel más sutil, los profesores japoneses son también víctimas de la reconfirmación de los puntos de vista no cuestionados, puesto que incluso los más entusiastas ven cómo se les niega prematuramente su sueño de internacionalizar su idioma.

Existen aún otros problemas respecto al uso de este libro en combinación con el estudio formal en el aula. Primeramente, como he comentado anteriormente en esta INTRODUCCIÓN, la eficiencia del estudio de los kanji está directamente relacionada con el orden con el que se aprenden. Los cursos formales introducen los kanji según varios principios que no tienen nada que ver con la escritura. En muchos casos, la guía principal está constituida por el orden que el Ministerio de Educación de Japón ha determinado que los niños japoneses deben seguir para aprender los kanji desde la educación primaria hasta la secundaria. Obviamente, aprender la escritura es mucho más importante que obtener un certificado de haber superado tal o tal otro curso. Y también de forma obvia, el adulto debe conocer *todos* los kanji de uso general para que tengan alguna utilidad para él. Cuando se trata de leer materiales básicos como los periódicos, el hecho de conocer la mitad o incluso tres cuartas partes de los kanji no ofrece mucho consuelo. Por tanto, la cuestión crucial para la pedagogía no es cuál es la mejor manera de aprobar algún nivel de aptitud intermedio, sino simplemente

cómo aprender *todos* los kanji de uso corriente del modo más eficiente y fiable. Para ello, los «niveles» tradicionales de aptitud en kanji son simplemente irrelevantes. Estoy convencido de que la respuesta radica en el autoestudio, siguiendo un orden basado en el aprendizaje de todos los kanji.

No conozco a ningún profesor de japonés que haya intentado utilizar este libro en las aulas. Sospecho que si lo hicieran, abandonarían pronto la idea. El libro se basa en la idea de que la escritura de los kanji se puede aprender independientemente de cualquier otro aspecto del lenguaje. También se basa en la idea de que el ritmo de estudio es diferente para una persona o para otra, y en cada persona, diferente en una semana que en la siguiente. El hecho de organizar el estudio según la rutina de la instrucción por grupos es totalmente opuesto a estas ideas.

Esto nos lleva a nuestra segunda cuestión. Las razones de aislar la escritura de los kanji de su pronunciación derivan más o menos de lo que ya se ha dicho. La escritura y la lectura de los kanji se enseñan simultáneamente basándose en que una es inútil sin la otra. Y esto sólo hace que surja la cuestión básica de por qué no sería mejor y más rápido enseñar una *después* de la otra, concentrándose en lo que para el extranjero es la tarea más simple, la escritura, y después pasar a lo más complicado, la lectura.

Sólo hay que ver los progresos de los orientales no japoneses que han sido criados con los kanji para ver la lógica de dicho punto de vista. Por ejemplo, cuando los estudiantes chinos adultos se enfrentan al estudio del japonés, ya conocen el significado de los kanji y cómo escribirlos. Sólo deben aprender cómo leerlos. El fabuloso progreso que realizan en comparación con sus compañeros occidentales se suele atribuir a su condición de «orientales». De hecho, la pronunciación y la gramática china tienen tanto en común con el japonés como el español y el mismo japonés. Se trata de su conocimiento del significado y de la escritura de los kanji lo que les da esa ventaja decisiva. Mi idea fue simplemente aprender de esta experiencia común y darles a los kanji una lectura inglesa, que luego fue adaptada al español para esta edición. Habiendo aprendido a escribir los kanji —que, repito, es la parte más lógica y racional del estudio del japonés— de este modo, nos encontraremos en una posición mejor para concentrarnos en el problema muchas veces irracional y sin normas de aprender cómo pronunciarlos.

En una palabra, es difícil imaginar un modo *menos* eficiente de aprender la lectura y la escritura de los kanji que estudiarlas simultáneamente. Y sin embargo, este es el método que todos los libros de texto y cursos de japonés siguen. La creencia está demasiado arraigada como para arrancarla, si no es a través de la experimentación de lo contrario.

Vale la pena decir que la mayoría de estas ideas e impresiones fueron desarrolladas tras haber aprendido yo mismo los kanji y haber publicado la primera edición de este libro. En ese momento estaba convencido de que se podían obtener aptitudes para escribir los kanji en cuatro o seis semanas si se dispusiera de todo el día para el estudio. Por supuesto, esta afirmación

fue tomada con más escepticismo que esperanza entre los profesores que tenían muchísima más experiencia que yo. No obstante, mi propia experiencia al estudiar los kanji y el relativamente pequeño número de personas a las que he guiado directamente con los métodos de este libro han corroborado este cálculo, y no tengo ningún reparo en repetirlo aquí.

Unas palabras acerca de cómo se llegó a escribir este libro. Empecé mis estudios un mes después de llegar a Japón sin tener absolutamente ningún conocimiento previo del idioma. Una serie de viajes por Asia retardaron mi llegada unas semanas, y por ello entré a una academia de idiomas en Kamakura y empecé a estudiar por mi cuenta sin tomar parte en el curso, que ya había empezado. Una cierta impaciencia causada por mi propia ignorancia, comparado con la gente a mi alrededor, junto con la libertad de dedicarme exclusivamente a estudiar el idioma, me impulsaron a estudiar una gramática básica de introducción al japonés. Esto me proporcionó una idea general acerca de la construcción del idioma, pero, por supuesto, no me dio ningún tipo de facilidad para utilizarlo.

Tras varias conversaciones con profesores y otros estudiantes comprendí que debía empezar a estudiar los kanji lo antes posible, porque parecía que allí estaba el hueso más duro de roer. Sin tener ni idea del funcionamiento de los kanji dentro del idioma, mas eso sí, habiendo encontrado mi propio ritmo, decidí —contra la opinión de casi todos los que me rodeaban— continuar el estudio por mi cuenta en vez de incorporarme a una de las clases de principiantes.

Pasé los primeros días leyendo ávidamente todo lo que pude encontrar sobre la historia y la etimología de los caracteres japoneses, y examinando la gran variedad de sistemas que había en el mercado para su estudio. Fue durante esos días cuando la idea básica que yace en los cimientos de este libro surgió en mi mente. Durante las semanas siguientes me dediqué día y noche a experimentar con esa idea, que resultó funcionar lo suficientemente bien como para animarme a continuar. Antes de finalizar el mes había aprendido el significado y la escritura de 1.900 caracteres y estaba seguro de poder recordar lo que había aprendido. Poco tiempo después me di cuenta de que había ocurrido algo realmente extraordinario.

El método que seguí se me antojaba tan simple, incluso infantil, que hasta me resultaba embarazoso hablar de él. Y todo había ocurrido tan naturalmente que no estaba preparado para la reacción que causó. Por un lado, en la escuela me acusaron de tener una memoria fotográfica de corta duración que haría que todo lo que había aprendido se desvaneciera en poco tiempo. Por el otro, había los que me instaban a escribir mis «métodos» para sacar provecho de ello. Pero me pareció que todavía me quedaba demasiado para aprender de la lengua japonesa como para permitirme el lujo de distraerme. En una semana, sin embargo, me convencieron para que, como mínimo, dejara ver mis notas. Dado que la mayoría estaban o en mi cabeza o en libretas repletas de apuntes ininteligibles o en tarjetitas caseras, decidí dedicar una hora al día a escribirlo todo sistemáticamente.

Esa hora pronto se convirtió en dos, luego en tres, y cuando me di cuenta lo había dejado todo a un lado para dedicarme a completar la tarea. A finales del tercer mes llevé una copia lista para la impresión a la Universidad de Nanzan, en Nagoya. Durante los dos meses que llevé preparar la impresión añadí una INTRODUCCIÓN. Gracias a la inestimable ayuda de la señora Iwamoto Keiko de la editorial Tuttle, se distribuyeron la mayoría de las 500 copias impresas en librerías de Tokio, donde se vendieron en pocos meses. A partir de ahí, empezó la historia de reediciones y reimpressiones hasta llegar al momento actual.

Tras el mes que pasé estudiando cómo escribir los kanji, no volví a repasar formalmente lo que había aprendido. (Estaba demasiado ocupado buscando otro método para simplificar el estudio de la lectura de los caracteres, que fue completado más tarde en un libro que sigue al que tienes en las manos².) Cuando encontraba un nuevo carácter, lo aprendía como lo había hecho con los demás, y nunca tuve la sensación de que debía hacer un alto y volver atrás ni de que debía repetir el trabajo. Admito que el hecho de que actualmente uso los kanji diariamente en mis clases, investigación y escritos es una ventaja considerable. Pero sigo convencido de que toda mi rapidez y facilidad en aprender los debo a los procedimientos descritos en este libro.

Quizás solamente los que hayan seguido el método desde el principio hasta el final puedan reconocer lo poco complicado y obvio que es y lo accesible que está a cualquier estudiante medio que desee invertir tiempo y esfuerzo en él. Pero aunque el método es *simple* y realmente elimina la necesidad de invertir mucho esfuerzo, hay que reconocer que la tarea no es de ningún modo *fácil*. Requiere tanta resistencia, concentración e imaginación como se le pueda dedicar.

Barcelona, España
14 de diciembre de 2000

² *Remembering the Kanji II: A Systematic Guide to Reading Japanese Characters* (Tokyo: Japan Publications Trading Co., 9th impression, 1998). Tras este tomo apareció más tarde *Remembering the Kanji III: Writing and Reading Japanese Characters for Upper-Level Proficiency* (Tokyo: Japan Publications Trading Co., 2nd impression, 1995), preparado con Tanya Sienko.

PRIMERA PARTE

Cuentos

Lección 1

EMPEZAREMOS CON un grupo de quince kanji que seguramente ya conocías antes de abrir este libro. Cada kanji cuenta con una única *palabra clave* que indica su sentido básico. Algunos de estos caracteres nos podrán servir más adelante como *componentes*, aunque en ese caso podrían tener un significado distinto del que tienen en tanto que kanji. En este punto no es necesario memorizar el significado especial que tienen dichos caracteres cuando hacen la función de componentes, pero hemos incluido algunas explicaciones adicionales precedidas por un asterisco [*] para futuras referencias.

El *número de trazos* se indica mediante un número entre corchetes al final de cada una de las explicaciones. A continuación, ofrecemos también el *orden de escritura* trazo por trazo. Aprender cómo escribir cada uno de los kanji, trazo a trazo, en el correcto orden, es fundamental en esta primera fase del estudio de los kanji, por lo que no hay que escatimar esfuerzos en memorizar este aspecto desde el primer día. Aunque estos primeros caracteres te parezcan sencillísimos, intenta estudiarlos con un bloc de notas y lápiz bien cerca para reproducirlos a tu manera siguiendo las indicaciones de este libro. Así, te habitarás desde el primer día a hacerlo de este modo.

Para terminar comentaremos que cada una de las palabras clave ha sido escogida minuciosamente, por lo que tendrías que evitar dar cualquier otra interpretación a los kanji de esta lección para evitar confusiones más adelante.

1

uno



En la escritura china y japonesa, el número **uno** se representa con un trazo horizontal, contrariamente al numeral romano 1, que se encuentra en posición vertical. Parece algo evidente decir que se escribe de izquierda a derecha. [1]



* Cuando funciona como componente, este carácter pierde el significado clave y entonces esta única línea horizontal adquiere el significado de *suelo* o de *techo* según su

posición: si se encuentra encima de otro componente, toma el significado de *techo*; si está debajo, de *suelo*.

2

一
一一

dos

Al igual que en el caso de los numerales romanos, en el que el numeral Ⅱ duplica al numeral Ⅰ, el kanji de **dos** es una simple duplicación del trazo horizontal que significa *uno*. El orden de escritura va de arriba abajo. El primer trazo es un poco más corto que el segundo. [2]

一 二

3

一
二
三

tres

Y una vez más, al igual que en el caso del numeral romano Ⅲ, que triplica al numeral Ⅰ, el kanji de **tres** simplemente triplica un único trazo horizontal. Cuando escribas este carácter, quizá te sirva pensar en un bocadillo cuidadosamente preparado para no ensuciarte las manos con él: el contenido (el trazo del medio) debe ser más pequeño que las rebanadas de pan (trazos superior e inferior). Así, el trazo de en medio de este kanji es más corto que los otros dos. [3]

一 二 三

4

四

cuatro

Este carácter está formado por dos componentes, *boca* 凵 y *piernas* 儿, componentes que encontraremos en próximas lecciones. Supondremos que ya conocías de antes los números del 1 al 10, por lo que aplazaremos el «cuento» de este carácter hasta más adelante.

Observa que el segundo trazo se escribe de izquierda a derecha y luego de arriba abajo. Esto concuerda con lo que hemos visto antes con los tres primeros números y nos permitirá establecer una norma general que deberías tener siempre muy presente a la hora de escribir caracteres más complicados: ESCRIBE DE NORTE A SUR, DE OESTE A ESTE, DE NOROESTE A SUDESTE. [5]

5

cinco

五

Al igual que hemos hecho en el caso de *cuatro*, vamos a dejar para más adelante el estudio de los componentes de este carácter. Observa que la norma general que hemos aprendido en el cuadro anterior se aplica también en este caso, al escribir el kanji de **cinco**. [4]

一 7 五 五

6

seis

六

Los componentes que forman este carácter son *chistera* 亠 y *patas* 乚. Pero, al igual que hemos hecho anteriormente, de momento vamos a prescindir de una explicación. [4]

一 亠 六 六

7

siete

七

Observa que el primer trazo «atraviesa» limpiamente al segundo. Esta característica nos permitirá diferenciar el kanji **siete** del kanji que significa *cuchara* 匕 (CUADRO 444), en el que el trazo horizontal termina un poco después de encontrarse con el vertical. [2]

一 七

* En tanto que componente, esta forma toma el significado de *cortar en dados*, en pequeños trozos, lo que concuerda tanto con el modo de escribir el carácter como con su asociación con el kanji de *cortar* 切, que aprenderemos más adelante (CUADRO 85).

8

ocho

八

Al igual que el numeral arábigo «8» está formado por un pequeño círculo sobre otro círculo ligeramente mayor, el

kanji de **ocho** está formado por una línea corta seguida por otra línea un poco más larga, inclinada hacia la primera pero sin llegar a tocarla. Y al igual que el «8» recostado ∞ es el símbolo matemático de «infinito», el espacio que se abre bajo estos dos trazos se asocia en Japón con la idea de «abarcarlo todo». [2]

ノ 八

9

nueve

九

Si haces un pequeño esfuerzo para recordar el orden de trazos de este kanji, no tendrás dificultades posteriormente para distinguirlo del kanji de *fuerza* 力 (CUADRO 858). [2]

丿 九

* Como componente, podemos dar a este carácter el significado de *béisbol*, ya que cada equipo de béisbol tiene *nueve* miembros. Aunque es un deporte más conocido en Centroamérica que en el resto del mundo de habla hispana, no será difícil imaginar las cosas que se pueden hacer con un bate; eso nos ayudará a imaginar cuentos para los pocos kanji que usan este componente.

10

diez

十

Si volteas este carácter 45° en cualquier dirección obtendrás la x que se utiliza para indicar **diez** en los números romanos. [2]

一 十

* Como componente, este carácter retiene a veces el significado *diez* y a veces toma el significado de *aguja*, lo que deriva del kanji de *aguja* 針 (CUADRO 274). Como este componente forma parte de este kanji, no hay necesidad de preocuparse por una posible confusión entre los dos. De hecho, iremos siguiendo esta estrategia a menudo.



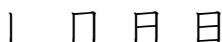
Como muchos de los primeros caracteres que vamos a aprender, el kanji de **boca** es claramente un pictograma. En la escritura de los kanji no existe la forma circular, por lo que utilizaremos un cuadrado para indicar el círculo. [3]



* Como componente, esta forma toma también el significado de *boca*. Cualquiera de las múltiples imágenes que esta palabra sugiere, como una abertura o entrada a una cueva, la boca de un arma, de un río, así como la mismísima boca que tenemos en la cara, se puede utilizar como significado del componente.



Este carácter pretende ser el pictograma de un sol. Si recordamos lo que hemos comentado antes acerca de las formas redondeadas, no nos será muy difícil visualizar el círculo y la gran sonrisa que caracteriza a los dibujos más simples que hacemos del sol. Y nada mejor que un radiante y sonriente sol para tener un buen **día**. [4]



* Como componente, este carácter significa *sol*, *día* y *lengua que se agita dentro de la boca*. Este último sentido deriva de un antiguo carácter que no se encuentra en la lista de kanji más usuales (𠂔) que significa algo así como «decir» y que se utilizaba en japonés antiguo para citar dichas clásicas. Este carácter se escribe casi exactamente igual que el carácter de *sol*, pero a diferencia de aquél, el trazo del medio no llega a tocar el trazo vertical de la parte derecha.



Este carácter es en realidad un dibujo de la luna. Las dos líneas horizontales representan los ojos y la boca de la cara que solemos ver en la superficie de la luna, dibujada por los

cráteres del satélite. Los ojos de la luna japonesa son tan alargados (¡es que es japonesa!) que se han unido en una sola línea (la superior), y en la línea inferior vemos la boca de esta luna con una generosa sonrisa. (En realidad, los japoneses ven una liebre dibujada en la superficie de la luna, pero es un poco rebuscado intentar encontrar la liebre en el kanji de luna). Por supuesto, un mes no es más que la sucesión de las cuatro fases de la luna. [4]

月 月 月 月

* Como componente, este carácter puede tomar los significados de *luna*, *carne* o *parte del cuerpo*. La razón de ello será explicada en capítulos posteriores.

14

campo de arroz

田

Este kanji es otro pictograma con la forma de un **campo de arroz** dividido en cuatro parcelas y visto desde el aire. Ándate con mucho cuidado al escribir este kanji para seguir correctamente el orden de trazos, cuyo principio es idéntico al que indicamos en el CUADRO 4. [5]

一 凵 𠂔 𠂔 田

* Cuando se usa como componente, el significado suele ser el de *campo de arroz*, pero de vez en cuando tomará el significado de *cerebro*, lo que se desprende del hecho de que la forma del kanji se parece un poco a esa masa de materia gris dividida asimismo en pequeñas parcelas que tenemos dentro del cráneo.

15

ojo

目

Una vez más, si redondeamos los ángulos y curvamos las líneas centrales hacia arriba y hacia abajo respectivamente, obtendremos algo parecido al dibujo de un **ojo**. [5]

一 凵 月 月 目

* Como componente, este carácter mantiene su significado de *ojo*, o más específicamente, de *globo ocular*. Dentro de

un kanji complejo encontraremos a veces este componente recostado horizontalmente de este modo: 𠄎.

Aunque solamente hemos identificado formalmente como componentes (los elementos que se combinan para formar otros kanji) nueve de los quince kanji que hemos visto en esta lección, algunos de los demás caracteres pueden llevar a cabo dicha función de vez en cuando. Simplemente, estos últimos no aparecen con tanta frecuencia como para que valga la pena aprenderlos como componentes independientes ni darles significados especiales. Dicho de otro modo, cuando uno de los kanji que ya hemos aprendido se encuentre dentro de otro kanji, éste conservará el significado de su palabra clave a menos que le hayamos asignado específicamente un significado especial como componente.

Lección 2

EN ESTA LECCIÓN aprenderemos qué es un «componente» utilizando los primeros quince kanji como piezas que se pueden unir para formar nuevos kanji, dieciocho nuevos caracteres para ser exactos. En caso de que el significado del componente sea diferente del de la palabra clave, es aconsejable volver al cuadro original para refrescar la memoria. Sin embargo, de ahora en adelante deberías aprender tanto la palabra clave del kanji como el significado del mismo carácter cuando funciona como componente a medida que vayan apareciendo. Hemos añadido un ÍNDICE DE COMPONENTES al final del libro, por si acaso quieres confirmar el significado de cualquiera de ellos.

16

古

viejo

Los componentes que forman este carácter son *diez* y *boca*, pero quizás lo encuentres más sencillo de recordar si lo asocias a un pictograma de una tumba con una cruz clavada encima (imagen macabra, sí, pero no por ello menos efectiva). No tienes más que pensar en esas películas de terror en las que a menudo aparecen las *viejas* tumbas cubiertas de telarañas y marcadas con una cruz.

En muy pocos casos ignoraremos los componentes que forman el kanji para utilizar en su lugar un pictograma; esto sólo ocurrirá de vez en cuando en estas primeras fases

y prácticamente en ningún caso posteriormente. Así que no te preocupes por tener que aprender demasiados «dibujitos». [5]

一 十 十 古 古

* Como componente, este carácter mantendrá el sentido de la palabra clave, es decir, *viejo*, pero siempre intentando hacer la noción abstracta tan gráfica como sea posible. Por eso, vamos a darle el significado de una tumba *vieja*.

17

yo

吾

En realidad, hay varios caracteres que representan la palabra **yo**, pero los demás kanji suelen tener un significado más específico que éste. La palabra clave, en este caso, tendría que interpretarse en el sentido puramente psicológico de «sujeto perceptivo». El único lugar de nuestros cuerpos en el que se concentran los cinco sentidos con los que percibimos las sensaciones de nuestro alrededor es la cabeza, que tiene ni más ni menos que *cinco bocas*: dos agujeros de la nariz, dos oídos y una boca. Por tanto, *cinco bocas* equivale a **yo**. [7]

一 丁 万 五 吾 吾 吾

18

riesgo

冒

¿Recuerdas que cuando eras niño tu madre siempre insistía en que no miraras nunca directamente al *sol* porque se te podrían quemar los *ojos*? Seguramente debías de ser tan alocado como para atreverte a correr el **riesgo** de echar uno o dos vistazos rápidos al sol. Pero por otro lado, también debiste de dar el mismo consejo a alguien más cuando te hiciste mayor. También en este caso, el kanji con un *sol* en lo alto y un *ojo* justo debajo que lo observa tiene el sentido de **riesgo** (ver CUADRO 12). [9]

一 冂 冂 目 目 目 目

冒 冒

19

compañera

朋

Según la historia que cuenta la Biblia, la primera **compañera** que Dios creó para Adán fue Eva. Al verla, Adán exclamó «¡carne de mi carne!» Y ello es precisamente lo que este carácter expresa a través de sus muchos trazos. Recordemos que el componente 月, aparte de *luna*, puede tomar los significados de *carne* o *parte del cuerpo*. [8]

丩 月 月 月 月 朋 朋
朋 朋

20

claro

明

Siguiendo con la Biblia, Dios creó dos brillantes luces y las puso en el cielo para que veamos las cosas **claras**: el *sol* para que gobernase el día, y la *luna* para que gobernase la noche. Ambas luces representan una de las connotaciones más comunes de esta palabra clave: el *sol*, la luz **clara** que ilumina las cosas del día; y la *luna*, que **aclara** los misterios de la noche y proporciona inspiración a los poetas. [8]

丨 冂 日 日 日 明
明 明

21

canto

唱

¡Éste es de lo más fácil! Por una parte tenemos a una *boca* que no profiere ningún sonido (el director del coro) y dos *bocas con sendas lenguas que se agitan en su interior* (lo mínimo necesario para formar un coro). Así que solamente hay que pensar en la palabra clave, **canto**, como un coro monástico, y con ello el kanji será nuestro por los siglos de los siglos (ver CUADRO 12). [11]

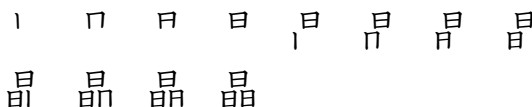
丨 冂 口 口 口 唱 唱 唱
唱 唱 唱 唱

22

destello



¿Qué es lo primero que nos viene a la mente cuando oímos la palabra **destello**? En la mayoría de los casos la imagen que aparecerá en nuestra mente será la de un diamante. Si colocamos un diamante a la luz del *sol* cada una de sus facetas brilla como si fuera un *sol* en miniatura. Este kanji es un dibujo de un pequeño *sol* triplicado en forma triangular (es decir, «en todas partes»), lo que proporciona el sentido de algo que brilla por todos sus lados: como un diamante. Cuando escribas el componente tres veces, observa cómo la norma de escritura explicada en el CUADRO 4 es cierta no solamente aplicada a cada uno de los elementos por separado sino también aplicada al carácter como un todo. [12]



23

mercancías



Al igual que pasaba con el carácter de *destello*, la triplicación de un único elemento en este carácter indica «en todas partes» o «en gran cantidad». Al pensar en las **mercancías** de la sociedad moderna, es casi inevitable pensar en algo que ha sido producido en masa, es decir, producido para las «masas» de *bocas* abiertas que esperan como crías de pájaro en el nido para «consumir» cualquier cosa que se ponga a su alcance. [9]



24

espina dorsal



Este carácter es una representación de dos de las vértebras de la **espina dorsal** unidas por un único trazo. [7]



25

昌

próspero

Lo que hemos mencionado en los CUADROS 22 y 23, referido a un mismo elemento escrito tres veces para indicar «en todas partes» o «en grandes cantidades» no era algo dicho en broma. En este kanji podemos ver *dos soles*, uno encima del otro, lo que se puede confundir fácilmente con los *tres soles* del kanji de *destello* si no nos andamos con cuidado. Si pensamos en la palabra clave, **próspero**, podemos relacionarla con el sol fácilmente, ya que solemos referirnos a las épocas prósperas como «días *soleados*». ¿Qué hay más **próspero**, entonces, que un hipotético cielo con *dos soles*? [8]

一 冂 𠃍 𠃍 𠃍 昌 昌 昌

26

早

temprano

Para recordar fácilmente este kanji diremos que es una representación de un girasol que recibe los primeros rayos del *sol* de la mañana. El girasol no está gráficamente representado en el dibujo pero lo podemos imaginar escondido en alguna parte debajo del kanji, dibujado en tinta invisible. El *sol* de la mañana aparece **temprano** y lanza sus rayos cual afiladas *agujas* (ver CUADRO 10) hacia ese invisible girasol, que recibe esos rayos con los pétalos abiertos. [6]

一 冂 𠃍 𠃍 𠃍 旦 早

* Como componente, podemos dar a este kanji el significado de *girasol*, evocando este idílico cuento que hemos inventado.

27

旭

sol naciente

Podemos asociar este carácter a la bandera japonesa, que exhibe orgullosamente un archiconocido **sol naciente**. Imaginemos una peculiar bandera japonesa colgada de un bate de *béisbol* (CUADRO 9) y tendremos una curiosa imagen de lo popular que ha llegado a ser el deporte del *béisbol* en el país del **sol naciente**. [6]

28

generación

世

Normalmente se considera que una **generación** corresponde más o menos a un período de treinta (o *diez* más *diez* más *diez*) años. Si observas este kanji en su forma final (sin tener en cuenta el orden de trazos) podrás ver tres veces el número *diez*. Cuando escribas este kanji piensa que las líneas horizontales de debajo son simples líneas que indican la «suma» de esos tres dieces. Así, la suma de los elementos (*diez*, *diez* «más» y *diez* «más») nos da treinta, es decir, toda una **generación**. En realidad es mucho más fácil irlo escribiendo con un lápiz que leerlo en un libro. [5]

一 十 廿 卅 世

29

estómago

胃

Para recordar los significados especiales de los dos componentes que forman este carácter tendrás que volver a los CUADROS 13 y 14: se trata de *carne* (*parte del cuerpo*) y *cerebro*. Lo que nos quiere decir este kanji es que la *parte del cuerpo* que se encarga de mantener en perfecto estado de funcionamiento al *cerebro* (proporcionándole todo tipo de nutrientes) es el **estómago**. Para no confundir el orden de los dos elementos al escribir el kanji, intenta pensar en un dibujo estilizado de una persona representado solamente por el *cerebro* encima y todas las demás *partes del cuerpo* debajo, sosteniendo al *cerebro*. [9]

ノ 冂 冂 田 田 田 胃

胃 胃

30

amanecer

旦

Este kanji nos será fácil de recordar si vemos en él al dibujo de un **amanecer**, el momento en el que el *sol* acaba de salir majestuosamente de la línea del horizonte o *suelo* (ver de nuevo el CUADRO 1) para dar paso al día. [5]

31

vesícula biliar

胆

Las dos piezas que forman este carácter son claramente visibles: a la izquierda encontramos el elemento que indica *parte del cuerpo* y a la derecha el carácter de *amanecer* que acabamos de ver. Lo único que no está muy claro es la relación de todo esto con la **vesícula biliar**. Pues bien, la **vesícula biliar** secreta una sustancia llamada «bilis», que muy a menudo asociamos en castellano al mal humor. ¿Conoces el proverbio, «No dejes que el sol se ponga sobre tu ira»? Pues bien, tiene su contrario en este kanji, que parece estar diciéndonos: «No dejes que el sol se levante sobre tu ira». Quien sabe por qué, pero tras una noche de buen sueño nuestro mal humor suele desvanecerse. La **vesícula biliar**, entonces, se compone de la *parte del cuerpo* que causa la ira, ira que desaparece al *amanecer* del día siguiente. Pensar en este kanji nos puede dar un buen consejo: muchas veces es mejor dejar calmar nuestro furor o tantas otras sensaciones humanas poniéndonos a dormir y esperando el *amanecer* de un nuevo día. [9]

冂 月 月 月 月 𠔁 𠔁
胆 胆

32

atravesar

旦

Amanecer, anochecer, amanecer, anochecer.... Los días pasan siguiendo el ritmo del recorrido del *sol*, que se mueve desde un horizonte (el *suelo*) hacia el punto álgido al que llega al mediodía (el *techo*) y a continuación desaparece otra vez tras el horizonte del oeste, día tras día, **atravesando** el cielo y marcando el curso de nuestros *días*. [6]

一 冂 𠔁 𠔁 𠔁 旦

Vamos a terminar esta lección con dos últimos caracteres pictográficos que resultan ser unos de los más fáciles a la hora de reconocer por su forma pero que están, a su vez, entre los kanji cuya escritura es de las más difíci-

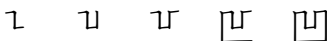
les de recordar. Vamos a introducirlos ahora para efectuar una pequeña prueba y ver así si has estado bien atento o no en lo que respecta al orden de trazos de los caracteres que llevamos explicados hasta ahora.

33

cóncavo



¿Qué otra palabra clave iría mejor para este kanji si no es **cóncavo**? Sólo hay que mirarlo bien: es la viva imagen de una lente **cóncava** (recuerda que hay que tener presente el fenómeno de cuadrícula que se lleva a cabo en la escritura de los kanji), que cuenta incluso con su pequeño «cráter». Lo único que falta es aprender a escribirlo. [5]



34

convexo



Gracias a este kanji y al anterior podrás entender perfectamente por qué los japoneses no tienen ningún problema en distinguir los conceptos **convexo** y **cóncavo**. Ojo con el tercer trazo, es de lo más extraño. Quizás ahora mismo no te resultará raro, pero cuando hayas terminado de estudiar este libro lo será, ya que los kanji de **cóncavo** y **convexo** son de los pocos casos en los que tendrás que trazar esta forma en japonés. [5]



Lección 3

TRAS TERMINAR la Lección 2, tendrías que tener bien claro cómo un kanji aparentemente complejo y de lo más difícil se puede desglosar en elementos simples que hacen que recordarlo sea muchísimo más sencillo. Tras finalizar esta lección tendrías que tener una idea mucho más clara de cómo se realiza este proceso. Vamos a añadir un par de componentes más a los kanji que ya conocemos y veremos cuántos nuevos kanji podemos formar

(en este caso dieciocho en total) y cuando hayamos terminado, añadir unos cuantos componentes más. Y seguiremos del mismo modo hasta que hayamos terminado de estudiar todos los kanji.

En esta Lección 3 vamos a introducir nuevos componentes que NO son kanji por sí solos sino que se utilizan solamente para construir otros kanji. Estos componentes están indicados mediante un asterisco [*] en lugar de con un número. Como hemos dicho antes, no es necesario hacer un esfuerzo especial para estudiar estos componentes si no tienes dificultades en aprenderlos a medida que van apareciendo. La pasmosa frecuencia con la que aparecen tendría que ser suficiente para memorizarlos.

★

bastón

|

Este componente es simplemente un dibujo de un **bastón**, que arrastra consigo todas las connotaciones de debilidad y decrepitud que cualquiera asocia a un bastón. Raramente, muy raramente, aparecerá en posición horizontal, pero cuando eso ocurra, SIEMPRE atravesará por el medio a cualquier otro componente. Así, no existe la posibilidad de confundirlo con el significado del componente de *uno* (*suelo, techo*). [1]

|

★

gota

、

El significado de este componente es obvio a primera vista, lo único que no estará claro es qué tipo de **gota** es en cada caso. Lo importante es no asociar esta idea a algo insignificante como por ejemplo «una gota en el océano», sino darle un sentido tan concreto que pueda producir un cambio radical (como una **gota** de arsénico en el café de la suegra). [1]

、

* En general, el componente se escribe de derecha a izquierda, pero hay veces en las que se puede escribir de izquierda a derecha. Si tienes dificultades en recordar este aspecto, es posible que te ayude la imagen de un *cuenta-gotas* que suelta **gotas** de la sustancia que sea. En esta lección veremos varios ejemplos. [1]

35

旧

antigüedad

Los *días* de la **antigüedad** necesitan un *bastón*. Los días de la **antigüedad** nos parecen tan lejanos actualmente que no nos costará nada imaginar a esos *días* apoyándose con un *bastón* por lo viejos que son ya. [5]

丨 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎

36

自

uno mismo

Puedes asociar este kanji con la imagen de un pictograma estilizado de la nariz, esa pequeña *gota* que la Madre Naturaleza colocó entre nuestros *ojos*. Los japoneses se señalan la nariz con el dedo índice para referirse a **ellos mismos** (nosotros señalamos al pecho con la mano), y recordar ese detalle nos dará una buena pista para recordar **uno mismo** este kanji, aparte de habernos proporcionado una nota cultural. [6]

’ 丨 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎

* Se puede utilizar el mismo sentido de *uno mismo* cuando este kanji aparezca como componente, pero en muchos casos sería mejor proporcionarle el sentido de *nariz* (o, aun más concretamente, los *agujeros de la nariz*) por dos motivos: primero, porque concuerda con el cuento anterior; y segundo, porque se trata de la primera parte del kanji de *nariz* (CUADRO 678).

37

白

blanco

El color **blanco** es una mezcla de todos los colores primarios. Eso se demuestra al colocar un prisma a la luz del *sol*, lo que hace que se desglosen todos los colores del arco iris a partir de esa luz solar **blanca**. Por lo tanto, una única *gota de sol* contiene el color **blanco**. [5]

’ 丨 𠄎 𠄎 𠄎

* Como componente, este carácter puede retener su

significado de *blanco* o bien adquirir el significado más gráfico de *pájaro blanco* o *paloma*. Estos últimos significados provienen del hecho de que este componente aparece en la parte superior del kanji de *pájaro*, que veremos más adelante (CUADRO 1941).

38

cien

百

En Japón se conoce al 99 cumpleaños de una persona como el «año *blanco*» porque el kanji que se obtiene al restarle *uno* al kanji del número *cien* es el de *blanco*. [6]

一 一 一 百 百 百

39

en

中

Los elementos que encontramos en este kanji son *bastón* y *boca*. ¿Recuerdas el trauma que resultaba ser el momento de tomar el jarabe cuando estabas enfermo, de niño? ¿Te imaginas los problemas que debía de tener tu madre para intentar meterte el jarabe *en* la *boca*? No sería descabellado pensar que por la mente de la pobre mujer pasó más de una vez la idea de agarrar algo que estuviera a mano, como el *bastón* del abuelo, para meterlo entre tus dientes y así mantener tu *boca* bien abierta mientras ella te hacía tragar el infame jarabe. Intenta mantener la imagen de algo que entra *en* algún sitio y te será infinitamente más fácil recordar el sentido abstracto de esta palabra clave que intentar meter aceite de ricino *en* la *boca* de un niño rebelde. [4]

丨 冂 口 中

40

mil

千

Casi podríamos afirmar que este kanji es demasiado simple como para ser desglosado, pero por amor a la práctica vamos a fijarnos en la *gota* de la parte superior y en el *diez* de la parte inferior. Puedes imaginarte a ti mismo expresando unas *gotas* de tinta negra de tu vieja pluma estilográfica para añadir en un papel los ceros que faltan para cambiar el *diez* en un *mil*. [3]

41

lengua

舌

El componente de *boca* y el carácter de *mil* forman la idea de **lengua** si uno piensa en un *millar* de *bocas* que hablan el mismo idioma, o dicho de otro modo, «que comparten una **lengua** común». Es todavía más fácil si se toma literalmente: imaginemos a un grupo de un *millar* de personas deslenguadas y por tanto incapaces de hablar que deben esperar su turno para poder expresar su opinión. Esa oportunidad llega en forma de una sola **lengua**, bien conservada en formol, que va pasando por turnos por las *bocas* de las *mil* personas. [6]

一 二 千 舌 舌

42

caja para medir

升

Este es el carácter que indica la pequeña caja de madera que se utiliza en Japón para medir líquidos (concretamente equivale a un poco más de 1,8 litros) y también para beber sake en ciertas ocasiones solemnes. Si te imaginas el interior de esta **caja para medir** llena de un *millar de agujas* tendrás este kanji dominado. Imagina una copa repleta con *mil agujas*, ¡la auténtica pesadilla del bebedor compulsivo!

Ve con mucho ojo al escribir este carácter, ya que es muy fácil confundirlo con el orden de trazos de *mil*. Esta diferencia nos dará la oportunidad de añadir una nueva norma de escritura que complementa a la que vimos en el CUADRO 4: CUANDO UN SOLO TRAZO ATRAVIESA VERTICALMENTE UN CARÁCTER, SE ESCRIBE EL ÚLTIMO. [4]

一 丿 千 升

43

elevarse

昇

Este carácter está claramente formado por dos componentes: un *sol* y una *caja para medir* (recordemos que esta caja también se utiliza como recipiente para beber sake). Ahora bien, el kanji da la impresión de un *sol* que se eleva desde

dentro de una *caja para medir*. ¿Y por qué? Porque te has atontado tanto durante una noche de beber sake que incluso te parece que el *sol* mismo se pone y se levanta dentro de esa *caja*.

Merece la pena mencionar otra vez que tienes que imaginarte embriagado y mirando, con asombro, el *sol* elevándose de la *caja para medir* medio llena de sake. [8]

一 口 日 日 月 月
昇 昇

44

redondo

丸

Para nosotros, las expresiones «número **redondo**» o «**redondear** una cifra» indican la adición de una cantidad de algo, normalmente una cantidad muy pequeña, para acercar el número a la decena más cercana. Así, si añadimos solamente una minúscula *gota* al *nueve* obtendremos un número **redondo** (el diez). [3]

九 丸

* Como componente, este kanji tendrá el significado de *hombre gordo*. Si piensas en una persona entrada en carnes y te imaginas su silueta *redondeada*, inmediatamente te tendría que venir a la mente este componente.

45

medida

寸

Antes de que se implantara el sistema métrico decimal en Japón, este kanji se utilizaba como unidad de medición (equivale a poco más de tres centímetros), y de aquí deriva su sentido de **medida**. En ese antiguo sistema de medición, este carácter representaba una décima parte de un *shaku* (kanji que encontraremos en el CUADRO 1070). Así pues, este carácter representa una *gotita de diez* (¡pero ojo con el gancho final!). [3]

一 寸 寸

* Como componente, utilizaremos este carácter con el sentido de *cola* o de *pegado a*. No es necesario inventar un

cuento para recordarlo, ya que este componente aparece tan a menudo que incluso tendrías dificultades para EVITAR recordarlo.

46

専

especialidad

Diez . . . campos de arroz . . . cola. Es posible interpretar de este modo los tres componentes que forman este kanji de arriba abajo. Si ahora intentáramos formar una frase sencilla con estos tres elementos obtendríamos: «*Diez campos de arroz pegados*».

Una **especialidad**, ni qué decir tiene, se refiere al «*campo*» específico de acción, de competencia, de una persona. De hecho, pocas personas se conforman con tener una sola **especialidad** y suelen intentar extender su competencia a otros *campos*, incluso hasta *diez* de ellos. Así pues, la figura de *diez campos pegados* pasa a expresar la idea de **especialidad**. [9]

一 厂 冂 冂 冂 冂 冂

専 専

47

博

Dr.

En la parte izquierda tenemos una *aguja* y en la parte derecha el kanji de *especialidad* más una *gotita* extra en la parte superior. Para recordar este kanji puede ser útil pensar en un **doctor** acupunturista, es decir un *especialista* de las *agujas*. La *gotita* de la parte superior representaría el punto que añadimos cuando utilizamos Dr., es decir, la abreviatura de la palabra **doctor**.

Como norma general intentamos evitar este tipo de trucos que se apoyan en convenciones ortográficas abstractas. Pero creemos que con este kanji, en el que tenemos la oportunidad de reutilizar un kanji recién aprendido (CUADRO 46) para formar uno nuevo, vale la pena romper un poco nuestras propias reglas. [12]

一 十 十 十 十 十 十

博 博 博 博 博

* Este kanji, como componente, prescinde de la *aguja* de la izquierda y obtiene el significado de *acupunturista*.

Ya hemos visto anteriormente un ejemplo del modo de formar componentes a partir de otros componentes: se trata de la formación de *amanecer* a partir de *sol* y de *suelo* (CUADRO 30). Vamos a mostrar dos ejemplos más de este mismo procedimiento para que después podamos llevarlo a cabo sin necesidad de volverlo a explicar.

★

vara de adivino

卜

Este dibujo es una representación de una **vara de adivino**, compuesta por una *gota* y un *bastón*. Sin embargo, es fácil acordarse de este componente por sí solo. De forma alternativa, se puede interpretar como **varita mágica**. En cualquier caso, este componente se utilizará para sugerir imágenes de magia o de adivinación.

El orden de trazos de este carácter, cuando funciona como componente, es hoy día tal como especificamos. No obstante, hasta hace poco tiempo se solía escribir al revés (para inculcar buenos hábitos al estudiante y así conseguir una caligrafía más estilizada). [2]

| 卜

* Este carácter no está dentro de la lista de kanji de uso general, pero cabe destacar que este componente es en realidad un kanji por derecho propio con prácticamente el mismo significado que el carácter del próximo cuadro.

48

adivinación

占

Este kanji es toda una maravilla de la simplicidad: un *bastón de adivino* con una *boca*, o, como diríamos más ordinariamente, **adivinación**.

Además, observa que la formación del kanji al escribirlo de arriba abajo concuerda con el significado que le hemos dado: primero la *varita mágica* para **adivinar** el futuro, a continuación la *boca* del adivino que lo expresa en palabras. Esta asociación de ideas no será siempre posible, pero

en este caso nos aprovecharemos de la situación para dejar bien grabado este kanji en nuestra memoria. [5]

丨 乚 𠂇 𠂉 𠂊

49

arriba

上

Normalmente solemos señalar con el dedo las dos direcciones, **arriba** y *abajo*. Pero los caracteres no siguen esta costumbre y tendremos que inventar algún otro cuento que sea fácil de recordar. Si nos fijamos en los componentes que forman el carácter podremos ver una *varita mágica* que se sostiene en vertical sobre el *suelo* por sí sola —mágicamente—. De todos modos, es conveniente estudiar el siguiente cuadro también porque es mejor memorizar ambos caracteres como una unidad, del mismo modo que nuestras palabras **arriba** y *abajo* se complementan perfectamente. [3]

丨 乚 上

50

abajo

下

Y aquí volvemos a ver nuestra misteriosa *varita mágica* colgando por **debajo** del *techo*, sin nada ni nadie que la sujete. Seguramente ya imaginabas que pasaría esto después de ver el kanji de *arriba*. Aparte de memorizar estos dos caracteres, ahora hemos tenido la oportunidad de ver mucho más claramente la función de los componentes *techo* y *suelo* (que de hecho es el mismo componente que cambia el sentido según su posición respecto del resto de los trazos que forman el kanji). [3]

一 𠂇 下

51

eminente

卓

La palabra **eminente** sugiere una persona tan famosa o conocida como para merecer ser llamada «Su Eminencia». Los componentes que forman este carácter son *varita mágica* y *girasol*, así que lo único que hay que hacer en este

caso es imaginar al mago más **eminente** del planeta blandiendo una *varita mágica* con forma de *girasol* intentando transformar todo lo que toca con su *varita*, al estilo hippie: haz el amor y no la guerra. [8]

丿 乚 乚 𠂇 𠂇 𠂇
𠂇 卓

✱

卓

rocío

Y aquí tenemos un segundo ejemplo de un componente formado por otros dos componentes, pero que no es un kanji por sí mismo. En la parte inferior encontramos el componente (que también es un kanji) que indica *temprano* o *girasol*. En la parte superior tenemos una *aguja*. Así pues, el **rocío** se forma muy *temprano* por la mañana, como pequeñas *agujas* de lluvia (aquí en sentido literal, no metafórico), que hacen que el *girasol* se abra en todo su esplendor. [8]

一 十 十 𠂇 𠂇 𠂇
𠂇 卓

52

朝

mañana

A la derecha vemos la *luna* que va desapareciendo poco a poco con la primera luz de la **mañana**, y a la izquierda, el *rocío* que se esparce para despertar suavemente a la naturaleza y así prepararla para el calor que se avecina. Si te puedes imaginar la *luna* que se dispone a esparcir *rocío*, cual finísimas agujas de lluvia, sobre tu jardín por la **mañana**, no tendrás problemas para recordar los distintos elementos que forman este carácter. [12]

一 十 十 𠂇 𠂇 𠂇 𠂇
卓 卓 朝 朝 朝

Lección 4

TAL VEZ PAREZCA QUE aceleramos un poco el ritmo, pero vamos a introducir cinco nuevos componentes. Estos componentes son extremadamente sencillos de recordar tanto por su frecuencia de aparición como por su forma. Pero es fundamental tener presente que no vale la pena estudiar los componentes por sí solos. Solamente los introducimos sistemáticamente para hacer que su aprendizaje sea automático.

★

patas

㇏

Este componente, al igual que los cuatro siguientes, no es un kanji por sí solo, aunque supuestamente es un derivado de 八, el carácter que significa *ocho*, que aprendimos anteriormente. El componente **patas** aparece SIEMPRE debajo de otro componente dentro del kanji y su significado está siempre relacionado con las **patas** de cualquier tipo de animal. Desde las garras de un oso hasta los tentáculos de un pulpo, pasando por los minúsculos piecitos de un ciempiés. El único animal que no tiene cabida en este selecto club es nuestro amigo el *homo sapiens*, cuyas piernas figuran en el próximo cuadro. A veces el término **patas** se asocia metafóricamente con las **patas** de los muebles, pero es mejor retener el significado del componente como **patas de animales**. (Y ahora ya puedes volver a revisar el CUADRO 6.) [2]

㇏ ㇏

★

piernas

㇏

Observa que estas **piernas** de persona son bastante más estilizadas y más evolucionadas que las **patas** de los demás animales. La pierna de la izquierda, la que escribimos en primer lugar, es recta. En cambio, la de la derecha se curva grácilmente y termina formando un gancho. Evidentemente, estas piernas no se parecen en nada a las **piernas** de ningún ser humano que conozcamos, pero tienen la apariencia de alguien que está dando un paseo, especialmente si comparamos su forma con la de las **patas de los animales**.

Si en su momento tuviste dificultades para recordar la escritura del número *cuatro*, ahora es el momento ideal para volver al ataque. [2]

丿 乚

★

viento

乚

El nombre de este componente deriva del kanji de **viento** (CUADRO 524). Este tipo de componentes se llaman «envolventes» porque los demás elementos se suelen escribir dentro del marco que forman, aunque este elemento también se puede encontrar en su forma reducida 乚, y en tal caso no hay espacio para nada en su interior. Lo más importante que hay que recordar al escribir este elemento es que el segundo trazo se dobla hacia AFUERA, como si una ráfaga de **viento** hubiera soplado desde atrás. Además de su significado básico de **viento**, también podremos utilizar a veces la imagen de una **veleta**. La relación es evidente. [2]

丿 乚

★

empaquetado

ㇿ

Como en el caso de *viento*, el elemento que significa **empaquetado** es también un componente «envolvente» que se puede escribir alrededor de otros componentes, pero que a su vez cuenta también con una forma comprimida. En los casos en los que no envuelve nada (suele ocurrir cuando no hay espacio suficiente) y se coloca en la parte superior del kanji, desaparecerá el pequeño gancho del final del segundo trazo y quedará así: ㇿ. El sentido de **empaquetar** tiene el matiz de algo «**atado** y amordazado» o de algo **empaquetado** fuertemente. [2]

丿 ㇿ

★

cuernos

丿 丿

Este componente SIEMPRE aparecerá en la parte superior del elemento con el que tenga relación y siempre estará unido o casi unido a la primera línea horizontal que se encuentre debajo de él; nunca hay que dejar que los **cuernos** floten en el aire. Para evitar este error, incluso se añade a veces un trazo horizontal (como un *uno*). El último kanji que veremos en esta lección nos servirá de ejemplo.

Este elemento tiene un significado tan amplio que puede referirse a **cuernos** de toros, búfalos, cabras y alces, pero nunca se referirá al tipo de trompeta llamado *cuerno* (ni tampoco, por supuesto, a los *cuernos* que nos pueda poner nuestra pareja). Lo mejor que se puede hacer en el caso de los elementos con múltiples significados es encontrar un sentido que para ti resulte de lo más vívido y ceñirte a él lo máximo posible. [2]

、 丿

53

único

只

Quando nos topemos con palabras clave abstractas como ésta, la mejor manera para recordarlas es inventar una frase sencilla pero sugerente en la que aparezca la palabra en cuestión. Pero ejemplo, sería útil la expresión «es el **único** de su especie». Entonces sólo nos faltará imaginar a un hombre en una feria invitando a la gente a entrar a su tenderete para ver a una extraña criatura **única** en el mundo que sólo tiene una gigantesca *boca* y dos *patitas*, parecida al famoso «Pacman» de los videojuegos. ¡Pasen y vean! [5]

丨 冂 口 尸 只

54

almeja

貝

Para memorizar los componentes que forman este kanji, es decir, un *ojo* y unas *patas*, lo primero que viene a la mente es pensar en un pictograma de una **almeja** con su caparazón protector en la parte superior y dos pequeñas *patas* que sobresalen de la parte inferior. Pero seguramente, antes de quince minutos nos haríamos un lío sobre cuántas estrías tenía ese caparazón. En ese caso, es mejor imaginarnos una pavorosa **almeja** con un solo *ojo* gigantesco, corriendo por la playa con sus *patitas* y dando un susto de muerte a los bañistas domingueros. [7]

丨 冂 月 月 目 貝 貝

* Cuando actúa como componente, muchas veces nos será conveniente memorizar este kanji con el sentido de *ostra*,

caparazón o *mejillón*. En ocasiones, también, tomará el significado de *dinero*, puesto que antiguamente los caparazones de los moluscos desempeñaban la misma función que nuestras monedas actuales.

55

recto

貞

Y aquí tenemos al componente que acabamos de ver, *almeja*, y una *varita mágica* encima de él: ya tenemos al kanji de **recto**. Al fin y al cabo, ni las *almejas* ni los demás moluscos son capaces de caminar **rectos**; la verdad es que necesitaríamos a todo un mago con todo el poder de su *varita mágica* para poder ser testigos de un fenómeno como éste. [9]

丶 乚 𠂇 𠂇 𠂇 𠂇
貞 貞

56

empleado

員

¿Qué relación tendrán una *almeja* y una *boca* para llegar a formar un kanji con el significado de **empleado**? Solamente tendremos que pensar en el consejo que se suele dar a los recién llegados: «mantén la boca cerrada y haz lo que te digan, y sin rechistar». Tendremos dominado este kanji cuando seamos capaces de imaginar una oficina llena de **empleados** trabajando silenciosamente, con las *bocas* selladas por *almejas* que se cierran sobre los labios. [10]

丶 𠂇 𠂇 𠂇 𠂇 𠂇 𠂇 𠂇
員 員

57

ver

見

Los elementos que componen este carácter que significa **ver** son claramente un *ojo* acoplado firmemente a un par de *piernas*. Seguramente, la imagen de «*ojo* encima de unas *piernas*» estaba justamente en tu mente esperando para ayudarte a recordar este carácter.... Anda con mucho *ojo* en distinguir las *patas* de la almeja saltarina (ver CUADRO 54) de las *piernas* del verbo **ver**. [7]

58

recién nacido

見

En la parte superior del kanji que presentamos en este cuadro encontramos el carácter de *antigüedad*, esos *días* tan viejos que necesitan apoyarse en un *bastón*, ¿recuerdas? Imaginemos una situación de lo más tierna: el abuelo, apoyándose en su *bastón*, y su querido nieto **recién nacido** jugando a sus *pies*. Con esta imagen bien grabada en el cerebro, el kanji será nuestro. A los *pies* de la *antigüedad* se encuentra un **recién nacido** jugando.

Por cierto, ésta es la única vez que el kanji de *antigüedad* aparece como componente para formar otro kanji en este libro, así que vale la pena sacarle el máximo jugo ahora que podemos. [7]

丨 丨丨 丨冂 丨月 丨日 月 見

59

principio

元

«En el **principio**...». Así empieza la Biblia, la base de la religión cristiana. En ese primer capítulo, el Génesis, la Biblia nos cuenta cómo se crearon todas las cosas y cómo el Creador, al tener que crear la humanidad, hizo *dos* seres, hombre y mujer. La Biblia no nos cuenta si también creó *dos* seres para cada especie animal, pero podemos imaginar que sí, para hacer posible la reproducción. Así pues, un *dos* (dos personas) y un par de *piernas* (de esas personas) significan **principio**. [4]

一 二 𠄎 元

60

página

頁

Imaginemos una *ostra* como si fuera un libro, un libro de una sola **página**, como indica el primer componente, *uno*. Abrimos las tapas del libro, es decir, el caparazón de la *ostra*, y en su interior encontramos esa única **página**, una maravillosa perla, una única *gota* de sabiduría, obra maestra de la poesía de la Madre Naturaleza. [9]

一 丿 冫 百 百 百 百
頁 頁

* Como componente, este kanji adquiere el significado totalmente independiente de *cabeza* (una *cabeza* separada del cuerpo), que se deriva del kanji de *cabeza* (CUADRO 1441).

61

tozudo

頑

Este carácter se puede interpretar como la **tozudería** de alguien que tiene una idea fija en la cabeza y que no la abandona para nada. Imaginemos al escritor que, abandonado por las musas, se desespera para poder escribir su obra. Él tiene las ideas bien claras, pero no las logra plasmar sobre el papel. El **tozudo** escritor no se rinde, intenta sacar las ideas de su *cabeza* y empieza una y otra vez por el *principio*, sin conseguirlo. [13]

一 二 冫 元 元 元 元
元 元 元 元 元 元

62

mediocre

凡

Solemos referirnos a algo **mediocre**, insignificante, con la expresión «una *gota* en el océano». Sin embargo, en este kanji la idea de **mediocridad** viene dada por una *gota* en el *viento*. [3]

丿 几 凡

63

derrota

負

En la parte superior de este kanji vemos el componente de *atar*, y debajo el ya familiar componente de *almeja*. Imaginemos el combate decisivo del campeonato subacuático de lucha caparazón a caparazón, en el que la *almeja derrotada* ignominiosamente sufre la tortura de que la *aten* con algas, mientras la vencedora saluda victoriosamente al público. Con esta épica imagen en la mente, no será complicado ver en el kanji de **derrota** a esa pobre *almeja atada*. [9]

ノ ㄣ ㄗ 𠂇 𠂇 𠂇 𠂇
負 負

64

diez mil

万

Los japoneses cuentan los números grandes en unidades de **diez mil** (cuatro ceros), al contrario que nosotros, que lo hacemos en unidades de mil (tres ceros). Así pues, lo que para nosotros sería 40.000 (cuarenta mil), para los japoneses sería 4.0000 (cuatro diez miles). Cabe destacar que contrariamente a nosotros, que utilizamos un punto para separar los *paquetes* de tres ceros, en Japón se utiliza una coma (al igual que en los países anglosajones, por cierto). Así pues, podemos ver en el kanji los componentes *uno* y una *gota* (la coma que une los otros dos componentes) y, para finalizar, *empaquetado*. Podemos interpretar que este kanji nos indica un número que empieza por *uno* y que contiene una *gota*-coma, tras la cual el resto de elementos —cuatro ceros— necesitan ir *empaquetados* porque pesan tanto y representan un número tan grande que de otro modo son imposibles de transportar. Y el *uno*, a la cabeza (parte superior), es el encargado de llevar el *paquete* (con los cuatro ceros) colgando de él a través de una *gota*.

Atención con el orden de trazos de este kanji porque por un lado es una excepción a las normas generales que hemos aprendido antes, y por el otro porque hay que escribir el componente de *empaquetado* en el orden inverso de como lo hemos aprendido. Si sirve de consuelo, diremos que esta excepción es siempre válida cuando estos tres trazos aparecen juntos como componente. [3]

一 丿 万

65

frase

句

Combinando los dos componentes *empaquetado* y *boca*, es muy sencillo adivinar cómo este carácter lleva a sugerir el significado de **frase**. ¿Qué es una **frase** si no una serie de palabras *empaquetadas* de forma severa y pulcra para que salgan apropiadamente de la *boca* de uno? [5]

丿 勹 勹 勹 勹

66

piel

肌

La acción de los elementos curte la **piel**, o si no que se lo pregunten al campesino que se pasa el día labrando el campo bajo sol y *viento*. La *parte del cuerpo* que se ve más afectada por la acción del *viento* es sin duda la **piel**. [6]

丿 月 月 月 月 肌

67

decamerón

旬

No existe una buena palabra clave para lo que este carácter representa, que es simplemente un bloque de diez días, así que vamos a utilizar el clásico de Boccaccio, el *Decamerón*, para designar este kanji. El *Decamerón* nos cuenta la historia de un grupo de personas que deben pasar juntas los diez *días* del **decamerón** (que es el significado literal de esta palabra griega). El kanji nos muestra los diez *días empaquetados*. [6]

丿 勹 勹 勹 勹 旬 旬

68

cucharón

勺

Cuando se quiere *empaquetar*, reunir *gotas* de cualquier tipo de líquido, como por ejemplo agua, sopa, limonada o chocolate, se utiliza un utensilio para recoger el líquido, un utensilio llamado **cucharón**. ¿Puedes distinguir la *gota* rebelde que ha quedado en el fondo del **cucharón**? [3]

丿 勹 勺

69

diana

的

Todos hemos ido alguna vez a una feria y hemos querido probar nuestra puntería en la caseta de tiro. Sólo falta imaginar una caseta de tiro un tanto kitsch en la que al acertar en la **diana** nos obsequiaran con un *cucharón blanco* en vez

de con un osito de peluche y ¡el kanji es nuestro! ¡Dimos en el blanco del *cucharón*! [8]

’ ’ 白 白 白 白’
的 的

70

cuello

首

Este kanji está compuesto por los elementos *cuernos* y *nariz*. Imaginemos una jirafa con su interminable **cuello** coronado por una diminuta cabeza: apenas podremos distinguir los *cuernos* y la *nariz* que se encuentran al final de ese laaaargo **cuello**.

En este carácter podemos ver un claro ejemplo de lo que indicamos en su momento, al hablar del componente de *cuernos*: los *cuernos* nunca se pueden dejar flotando en el aire y a veces es necesario proporcionarles una línea de apoyo para que no se «caigan», como en este caso. [9]

、 丿 𠂇 𠂇 𠂇 𠂇 首 首
首 首

Lección 5

ESTO ES, más o menos, lo que podemos llegar a hacer con las piezas que hemos ido acumulando hasta ahora, pero a medida que añadamos nuevos elementos a los que ya conocemos, el número de kanji que podremos formar se incrementará en proporción geométrica.

Si no nos ciñéramos exclusivamente a la lista de los kanji más usados, ahora podríamos llegar a formar varios más. Para hacernos una idea de las posibilidades del sistema, aquí tienes unos cuantos kanji con sus respectivos significados (aunque no vale la pena intentar aprenderlos ahora): 唄 (canción popular), 肘 (pulgada), 肘 (codo), 叱 (regañar).

La verdad es que muchos de los cuentos que hemos aprendido en las lecciones anteriores son más complicados que la mayoría de los que aprenderemos a partir de ahora, pero se trata de los primeros cuentos y precisa-

ÍNDICE IV Palabras clave y significados de componentes

Este último Índice ofrece una lista acumulativa de todas las palabras clave y de los significados de los componentes que se han utilizado en este libro. Cada kanji y número de cuadro acompaña a su respectiva palabra clave. Los significados de los componentes se encuentran escritos en cursiva y cuentan solamente con el número de la página en la que fueron introducidos.

I (uno)	壹	457
II (dos)	弍	355

A

<i>a cuadros</i>		419
a la deriva	漂	1607
a partir de	乃	686
a prueba de	耐	1164
<i>a tu lado</i>		58
<i>ábaco</i>		361
abajo	下	50
abandonar	棄	758
abarcar	擁	1387
abdomen	腹	464
abierto	開	1622
abofetear	撲	1793
abolición	廢	1706
abrazo	抱	645
abreviatura	略	293
abrir tierras	墾	1971
abrumador	豪	543
abuelita	婆	804
abundante	裕	793
abuso	弊	1041
acabado	了	97
academia de repaso	塾	309

acarrear	搬	1873
acatar	遵	2031
acaudalar	蓄	1385
acciones de bolsa	株	222
aceite	油	1107
aceptar	受	735
acercarse	寄	192
acero	鋼	1962
acertar	當	1153
ácido	酸	1437
acompañar	連	287
acoplado	附	1303
acorazado	艦	1875
actitud	態	2005
actuación	演	2007
acuerdo	肯	374
acuerdo, estar de	贊	843
acumular	累	1364
<i>acupunturista</i>		43
acusación	訴	1139
adaptar	応	607
adelantar	越	387
además	且	2034
adherir	付	1000
adivinación	占	48
<i>adivino, vara de</i>		43

administrar	宰	1499
admirable	偉	1643
<i>adolescente</i>		69
adorar	崇	1101
afilado	銳	500
afinar	調	349
afinidad	緣	1372
afligido	患	604
África	阿	1295
afueras	郊	1844
agarrar	把	1752
<i>agita dentro de la boca,</i>		
<i>lengua que se</i>		27
agitar	振	2011
aglomeración	込	780
agostar	燥	215
agotar	尽	1071
agresión	攻	330
agricultura	農	2014
agua	水	130
<i>agua, lirio de</i>		378
agua caliente	湯	546
aguante	忍	597
<i>águila</i>		256
<i>aguja</i>		26
aguja	針	274
agujero	穴	1316
ahogarse	没	707
ahora	今	1587
ahorros	貯	194
aislar	隔	1312
al contrario	却	1395
al mismo tiempo	兼	1597
al por mayor	卸	1397
ala	翼	1798
alabar	褒	998
alabarda	矛	1225
alargar	張	1921
alarido	喚	1042
<i>alas</i>		230
alba	曉	1201
albaricoque	杏	203
alboroto	騷	1985
alcance	程	894
alcanforero	楠	1614
alcanzar	及	688
alegre	快	1642
alegría	喜	1445

alero	軒	1652
alfarería	陶	1966
alga	藻	2035
algodón	綿	1367
alguien	身	1248
alguno	者	1256
alianza	盟	1450
<i>alimento</i>		375
alma	魂	2021
almacén	藏	850
almeja	貝	54
alocado	愚	1957
alta mar	沖	138
<i>altar</i>		312
alternar	迭	847
alteza	陛	1310
<i>alto</i>		152
Alto	阪	1294
alto	高	307
alubias	豆	1440
alumno	徒	878
alzar	举	1938
amable	妥	728
amanecer	旦	30
amarillo	黄	1750
amarrar	縛	1376
ambición	望	489
ambos	両	1168
amenaza	脅	871
amigo	友	704
amo	主	266
amonestar	警	336
amor	愛	737
<i>amor, declaración de</i>		235
ampliar	拡	740
ancho	広	739
anciano venerable	翁	786
anciano	老	1251
andamio	棧	367
<i>andantes, piernas</i>		146
andar	步	371
<i>andrajó</i>		306
anea	蒲	1838
anegar	洪	1799
anexo	添	634
anfitrión	催	987
<i>ángel</i>		189
<i>anguila</i>		220

angular, piedra	礎	394
ángulo	角	1812
angustia	煩	163
anhelo	欲	792
anillo	環	836
animado	活	143
animal	獸	1933
<i>animales, rastro de</i>		452
animal, sacrificio	牲	1559
animar	励	866
anivelado	均	160
anochecer	宵	189
ansia	慕	633
antemano, de	予	1593
antepasado	祖	1779
anteriormente	曾	501
antes	先	248
anti-	反	722
<i>antigualla</i>		192
antigüedad	旧	35
<i>anzuelo</i>		56
añadir	加	867
año	年	1036
año, estaciones del	季	912
año, fin de	歲	512
apacible	静	1540
aparcar	駐	1982
apartar	措	1188
apelación	称	905
apellido	姓	1557
apestar	臭	122
<i>apio</i>		385
aplastar	碎	116
aplaudir	拍	652
apodo	号	1242
apostar	賭	1264
apoyo	抛	669
aprehender	逮	1160
apremiar	迫	282
aprender	習	574
apresurarse	急	1146
apretado	介	250
apropiado	適	441
aproximadamente	概	1482
apuntes, cuaderno de	帳	1922
apuro	困	579
<i>arado</i>		302
árbol	木	195

árbol, copa del	梢	201
<i>árbol de Navidad</i>		391
árbol, tronco del	幹	1654
arboleda	林	196
árboles madereros	樹	1446
<i>arbustos</i>		390
arco iris	虹	520
arco	弓	1231
arco, cuerda de	弦	1386
ardiente	烈	814
área de dos esteras	坪	1486
arena	砂	117
argumento	論	1820
armonía	和	897
arpa	琴	1591
arrasado	荒	488
<i>arrastrar</i>		441
arrebatar	奪	566
arrecife	礁	558
<i>arreglo</i>		175
arrepentimiento	悔	625
arrestar	拘	654
arriba	上	49
arroyo de montaña	溪	840
arroyo	川	127
arroz	米	919
arroz, campo de	田	14
<i>arroz, granos de</i>		286
arroz, planta del	稻	910
<i>arroz, plántones de</i>		382
arrozal, borde de un	畔	1204
arte	術	1525
artesano	匠	1693
<i>artificial</i>		59
artilugio	械	677
asalto	毆	1698
<i>ascendente, nube</i>		186
ascender	登	1703
Asia	亞	1809
asiento	席	1193
asignar	充	761
asir	握	1059
asistencia	扶	839
asistente	佐	952
asociación	組	1776
asombro	驚	1987
astringente	洪	1738
astucia	敏	459

asunto	事	1156
atacar	襲	2025
atalaya	樓	930
atar	結	1351
atascado	詰	343
ataúd	棺	1272
atender	仕	960
atmósfera	雰	2028
atractiva	嬌	430
atrás, mirar	顧	1084
atravesar	亘	32
atuendo	装	398
audiencia	謁	452
auge	盛	1457
augurio	兆	235
<i>aumento</i>		208
aumento	増	502
<i>automóvil</i>		145
autoridad	権	571
auxiliar	陪	1299
avanzar	進	561
avergonzar	辱	2009
<i>avestruz</i>		225
axila	脇	870
ayer	昨	1140
ayuda	助	1782
azotar	撃	709
azúcar	糖	1158
azufre	硫	763
azul marino	紺	1758
azul	青	1534

B

bahía	浦	1837
bailar	踊	1409
bajeles	隻	699
bala	弾	1931
<i>balanza</i>		408
baldaquín	幌	410
ballena	鯨	315
balón	球	935
bambú	竹	937
bambú enano	笹	940
bambú, sombrero de	笠	939
bandeja	盤	1872
bandera nacional	旗	1764
<i>bandera</i>		307
bandido	賊	357

banquete	宴	191
bañarse	浴	789
bárbaro	蛮	1747
barca de remos	艇	1876
barco	船	1874
barón	爵	1463
barrer	掃	1152
barrio	町	92
barro	泥	1055
<i>barullo</i>		203
bases	塁	1734
<i>bastón</i>		37
<i>bebé</i>		261
beber	飲	1474
<i>becerro de oro</i>		471
<i>béisbol</i>		26
bella mujer	媛	1950
belleza	美	548
<i>bellota</i>		384
bendición	福	1090
beneficio	利	906
benevolencia	德	885
<i>bengala</i>		421
bienes	資	473
bienestar	祉	1091
bien, o	又	696
bienvenido	迎	1702
bifurcación	岐	772
biliar, vesícula	胆	31
bisagra	枢	1697
blanco	白	37
blandir	揮	662
blando	軟	470
blasón familiar	紋	1727
<i>bloc de notas</i>		435
bloque de imprenta	版	1213
<i>bloques de construcción</i>		335
boca	口	11
<i>boca abajo y en fila</i>		430
boca arriba	仰	1701
<i>boca, lengua que se agita dentro de la</i>		27
bochorno	暑	1260
bol	鉢	271
<i>bola</i>		131
boleto	券	1206
bolsa	俵	1547
bolsillo	懷	828

bomba	爆	1802
bondad	善	1035
<i>bonsái</i>		392
borde de un arrozal	畔	1204
borla	房	1078
borracho	醉	1435
borrador	稿	892
borroso	漠	230
bosque	森	197
bosquejar	描	670
<i>bostezar</i>		199
bote	舟	1868
<i>botella de whisky</i>		369
<i>brazo</i>		250
brazo	腕	1418
brigada	班	1229
brillante	昭	87
brinco	跳	1284
brocado	錦	411
<i>broche</i>		185
<i>brote</i>		315
bruja	魔	2022
<i>brújula</i>		206
bruñir	研	675
bruto	朴	207
Buda	仏	964
budista, monje	僧	982
budista, templo	寺	158
buena suerte	吉	320
buena voluntad	款	1097
bueno	良	1468
buey, signo del	丑	2040
<i>bufanda</i>		180
<i>bufanda, chistera y</i>		180
<i>búho</i>		456
<i>bulevar</i>		280
bulevar	街	890
bullicio	奔	1196
buque mercante	舶	1869
burbuja	泡	533
burdo	粗	1777
burócrata	官	1271
buscar	搜	1120
<i>buzón</i>		366

C

<i>caballeriza</i>		464
--------------------	--	-----

caballero	紳	1361
caballete	棟	505
<i>caballo</i>		228
caballo	馬	1978
caballo, signo del	(午)	475
<i>cabeza</i>		51
cabeza	頭	1441
cable	索	1365
cabo	埼	153
<i>cabra montesa</i>		461
cacería	獵	1940
cada uno	各	291
cadena	鎖	1937
caderas	腰	1605
cadete	曹	1173
caer	落	299
caída	墜	1307
caja para medir	升	42
caja		413
<i>caja</i>	箱	942
cajón	函	1902
calamidad	禍	1291
<i>calculadora</i>		95
calcular	算	946
calendario	曆	213
calidez	暖	1949
caliente	温	1452
<i>calle</i>	丁	91
calma	穩	1147
calor	熱	1516
calzado	履	1057
cama	床	592
camarada	輩	1637
<i>camarera</i>		376
camarero	侍	976
camarilla	閥	1619
cambio	化	1008
camelia	椿	1569
camino	道	277
<i>camino</i>		142
campamento	陣	1305
campana	鐘	438
campanilla	鈴	1406
campo, casa de	舍	316
campo de arroz	田	14
canal	溝	1819
canción	歌	469
canción de ño	謡	1968

<i>candelabro</i>		134
canje	替	842
cansado	疲	1688
cantidad	量	177
canto	唱	21
caña	荻	242
caña, pescar con	釣	273
cañamo	麻	593
cañería	管	1273
cañón	砲	532
<i>capa</i>		180
<i>caparazón</i>		48
<i>capataz</i>		159
capaz	能	2004
capital	京	312
capítulo	課	1123
capturado	囚	1018
capturar	捕	1836
<i>capucha</i>		99
<i>capullo</i>		360
capullo	繭	1880
cara	顏	1717
caramelo	菓	1122
carbón	炭	771
<i>carcaj</i>		167
cárcel	獄	338
carencia	欠	466
carga	貨	1010
cargar	載	359
carguero	般	1871
carmesí	朱	221
carmin	紅	1355
<i>carne</i>		28
carne	肉	1022
carnero, signo del	(未)	475
<i>carnicero</i>		145
carpa	鯉	176
<i>carrete</i>		254
carril	軌	288
<i>carroza</i>		171
<i>carruaje</i>		145
carruaje	車	286
<i>casa</i>		101
casa	家	541
casa de campo	舍	316
casa, volver a	歸	1230
casarse	婚	1830
cáscara	殼	710

<i>casco</i>		99
<i>caseta de perro</i>		416
caso	件	959
castaña de Indias	枳	514
castaño	栗	1609
castigar	刑	679
castigo	討	340
castillo	城	362
casualidad	故	333
casualidad, por	偶	1955
catalpa	梓	1498
catarata	滝	537
categoría gramatical	詞	1865
categoría	格	292
causa	因	583
cautivar	唆	766
cautivo	虜	1991
<i>cavernas</i>		330
cayado	棒	1575
cazar	狩	243
cebada	麦	1533
ceder	屈	1060
cedro	杉	1713
<i>celda</i>		403
celebrar	祝	1089
célebre	著	1258
<i>célula</i>		389
<i>cementerio</i>		117
ceniza	灰	168
centro	央	1740
cepillar	削	118
cerca	近	1129
cercado	墾	1056
<i>cerdo</i>		221
<i>cerdito, hucha</i>		222
<i>cereal</i>		283
cereales	穀	917
<i>cerebro</i>		28
cerebro	腦	1934
ceremonia	儀	984
cerezo	桜	1932
cero	零	1402
cerrado	閉	1623
cerradura	錠	383
cerro	丘	1329
<i>cerrojo</i>		405
certificación	証	380
césped	芝	1216

<i>cesta de mimbre</i>		425
<i>cetno</i>		131
chalet	莊	322
chamuscar	焦	557
<i>chapa de perro</i>		438
chequeo	診	1724
chic	粹	925
chico	彦	1716
<i>chihuahua</i>		124
<i>chile</i>		380
china, tinta	墨	175
chiquillo	坊	492
<i>chispa</i>		74
<i>chistera y bufanda</i>		180
<i>chistera</i>		151
chocar	衝	1680
chupar	吸	689
ciego	盲	486
cielo	天	428
cien millones	億	983
cien	百	38
ciénaga	沢	1072
ciervo	鹿	1999
<i>ciervo</i>		468
<i>ciervo, pintura de un</i>		468
cilindro	筒	944
cima de la montaña	峠	773
cima	頂	94
cimientos	基	1767
cinabrio	丹	2038
cincelar	刻	1521
cinco	五	5
<i>cinturón</i>		185
círculo	円	1811
circunferencia	周	317
circunvalar	沿	795
ciruela	梅	460
clan	藩	1912
claro	明	20
clase	級	1353
clase, tercera	丙	1020
<i>clavo</i>		64
clima	候	1640
clímax	至	753
co-	協	872
cobre	銅	272
<i>cocer</i>	煮	1257
<i>cochinillo</i>		222

cocinar	炊	468
código	典	1827
<i>codo</i>		258
<i>col</i>		393
<i>cola</i>		41
cola de animal	尾	1915
<i>cola, plumas de la</i>		454
colada	濯	577
colapso	陷	1315
colega	僚	1707
colgar	掛	674
colina	岳	1330
colmillo	牙	1904
colocar	置	832
color	色	1753
colorear	彩	1714
<i>columna</i>		280
columna	柱	268
columna tipográfica	欄	1628
comandante	帥	1270
comarca	郡	1843
comer	食	1472
comerciar	貿	1424
comercio	舖	1839
comida	飯	1473
comité	委	913
compañera	朋	19
comparar	比	447
compensación	賠	476
comprar	買	831
compromiso	契	1549
cóncavo	凹	33
conceder	与	1246
concentrado	濃	2015
concepto	想	609
concerniente a	就	1969
concluir	納	1356
conde	伯	967
<i>cóndor</i>		462
conducir	驅	1983
<i>conejo</i>		463
conejo, signo del	卯	2041
confeccionar	裁	397
conferencia	講	1816
conferir	叙	1660
confianza	賴	1665
confiar	依	971
confin	限	1466

confortable	庸	1182
confrontación	抗	648
confuciano	儒	1166
Confucio	孔	96
confuso	錯	1185
conjetura	推	663
consentimiento	諾	351
consentir	承	1901
conservar	保	997
considerar	考	1252
consignar	託	1917
consorte	伴	1203
conspirar	謀	1760
constancia	恒	620
constitución	憲	1554
<i>construcción, bloques de</i>		335
construir	建	391
consuelo	慰	1096
consultar	諮	475
consumar	遂	540
consumir	喫	1550
contacto	触	1813
contener	容	790
contienda	争	1154
continuar	続	1345
contorno	郭	1842
contraste	較	1277
contrario, al	却	1395
contratar	雇	1083
control	轄	1552
conveniencia	便	991
convertirse	成	361
convexo	凸	34
copa del árbol	梢	201
copiar	写	1247
coraje	勇	1407
coraza	甲	1113
corazón	心	595
cordiales, saludos	宜	1783
Corea	韓	1647
<i>cornucopia</i>		382
<i>corona</i>		150
corona	冠	304
<i>corral</i>		228
correa	緒	1344
correcto	正	379
correo	郵	1847
correr	走	384

<i>corriente</i>		78
corriente	流	764
cortar	切	85
cortesía	恭	1803
cortina	幕	409
corto	短	1442
cosa	物	1050
cosecha	穫	908
coser	縫	1563
cosmético	粧	923
costa	浜	1332
costumbre	慣	627
crear	造	281
<i>crecer</i>		386
crepúsculo	晚	1974
<i>cría de pájaro</i>		256
criado	臣	848
criar	牧	329
crimen	犯	1414
<i>crin</i>		455
crisantemo	菊	927
crítica	批	649
crónica	紀	1354
cruce	辻	279
crudidad	酷	1431
cruzar	渡	1195
cuaderno de apuntes	帳	1922
cuántos	幾	1381
cuartel	屯	2033
<i>cuarto</i>		333
cuasi-	准	560
cuatro	四	4
cuchara	匕	444
cucharón	勺	68
cuello de la camisa	襟	1099
cuello	首	70
cuenca	盆	1449
cuerda de arco	弦	1386
cuerda de paja	縄	1377
<i>cuerda</i>		362
<i>cuernos</i>		47
cuero	革	1893
cuerpo	体	957
<i>cuerpo, parte del</i>		28
cuervo	烏	1944
<i>cueva</i>		234
cueva	洞	181
<i>cuévano</i>		425

culpabilidad	罪	1636
cultivar	培	477
cumbre	峰	1562
cumplir	逐	539
curar	癒	2037
curriculum	歷	376
curvatura	弧	1878
<i>cúspide</i>		348
custodiar	護	700

D

<i>dactilar, huella</i>		366
<i>dados</i>		452
<i>daga</i>		61
damnificar	害	1551
daño	損	666
dar	吳	1897
dardo	矢	1220
de antemano	予	1593
de día	昼	1075
de nuevo	再	1815
de soslayo	橫	1751
de	之	1214
deber	須	1718
debidamente	是	388
débil	弱	1236
decadencia	朽	1243
decamerón	旬	67
decidir	決	1641
decir	言	335
<i>declaración de amor</i>		235
declive	衰	1890
decorar	飾	1477
dedicar	奉	1573
dedo	指	659
<i>dedos</i>		243
defenderse de	防	1302
defensa	衛	1646
deferencia	讓	1528
degenerar	墮	1314
<i>delantal</i>		185
delante	前	290
delegado	撰	1739
deleite	歡	570
delgado	細	1363
deliberación	議	642
delicado	微	889
delicioso	旨	455

demanda	需	1165
demasiado	過	1293
demolición	壞	400
dentro	內	1019
denunciar	劾	1523
departamento	科	1179
deplorar	慨	1483
depósito	預	1595
depresión	窪	1323
derecha	右	78
dermis	膚	1992
derretir	溶	791
derrocamiento	倒	980
derrota	負	63
derrumbarse	崩	774
desafío	挑	658
desagradar	嫌	1598
desarrollar	展	1925
desasosiego	虞	1995
desastre	災	167
desbordarse	濫	1454
descanso	休	965
descartar	捨	655
descender	降	1308
descendientes	昆	448
desconcierto	慌	624
descuidar	怠	745
deseo	念	1590
desfiladero	峽	1265
<i>desfile</i>		170
desgarrar	破	806
deshacerse de	処	297
desnudarse	脱	498
desnudo	裸	1124
despachar	遣	1773
despejado	晴	1538
despejar (el terreno)	拓	651
despreciable	卑	1511
desprenderse	離	1492
destello	晶	22
desteñido	薄	227
destilación	釀	1527
destino	命	1400
destitución	乏	1215
<i>destornillador</i>		329
destreza	芸	421
destruir	滅	365
desventurado	慘	1721
desviación	迷	924

detallado	詳	550
detenerse	止	370
determinación	定	382
detrás	後	1379
detrás, ir	随	1298
devoción filial	孝	1253
devolver	返	725
día	日	12
día, de	昼	1075
día de la semana	曜	576
<i>diablo</i>		207
diagonal	斜	1662
diamante	菱	1517
diámetro	径	882
diana	的	69
diarrea	痢	1687
dibujo	絵	1346
diente	齒	1171
diez mil	万	64
diez	十	10
diferencia	違	1644
difícil	難	1580
difunto	亡	485
dilatar	脹	1923
diligencia	勤	1577
diluido	淡	164
dimitir	辞	1497
<i>dinero</i>		49
dioses	神	1119
dique	堤	390
dirección postal	宛	1417
dirección	方	490
directamente	直	73
director	司	1863
disciplina	修	1722
discontinuo	絶	1754
discreto	謹	1576
disculparse	謝	1250
<i>discurso</i>		161
discusión	談	350
diseño	柄	1021
disolver	融	1044
disparar	射	1249
disputar	競	434
distancia, larga	距	1281
distante	遠	402
distinción	差	554
distribuir	配	1436
distrito	区	1696

diversión	娛	1898
diversos	諸	1261
dividir	剖	478
dixit	曰	578
doble	倍	992
doblegar	曲	1172
documento	誌	601
<i>dólar, signo del</i>		338
dolor	痛	1690
domesticar	飼	1866
domicilio	宅	1916
don	様	933
donación	献	1615
dormir	眠	1835
<i>dos manos</i>		247
dos	二	2
dosis	剂	1730
Dr.	博	47
dragón	竜	536
dragón, signo del	辰	2008
drama	劇	1997
duda	疑	1410
dulce	甘	1757
duplicar	複	465
duradero	久	1016
duro	固	580

E

eco	響	1850
ecuestre	騎	1981
edad	齡	1403
edicto imperial	詔	342
<i>edificio escolar</i>		157
Edificio	館	1478
educar	育	759
ego	我	640
eje	軸	1112
ejemplo	例	972
ejercer	勉	1975
ejército	軍	301
el mismo	同	180
el resto	残	808
el yo	己	525
él	彼	883
elección	選	1804
electricidad	電	535
elefante	象	1976
elegante	雅	1907

elemental	素	1532
elevarse	昇	43
eliminar	撤	760
eludir	逸	1973
embarazada	妊	507
embarcar	搭	646
embotado	鈍	1495
<i>embudo</i>		435
eminente	卓	51
emoción	感	615
<i>empaquetado</i>		47
emperador	皇	261
emperatriz	后	1861
empezar	始	747
empleado	員	56
emprender	企	375
empresa	社	1092
empujar	押	1114
emular	倣	979
en frente de	向	183
en metálico	幣	1040
en pie	立	431
en	中	39
enajenar	疎	1668
enarbolar	揚	664
encajar	合	253
encargado	係	1392
encinta	娠	2012
encoger	縮	1336
encomendar	囑	1954
encubrir	隱	1313
encuentro	遭	1174
encuesta	尋	1145
enemigo	敵	443
energía	氣	1885
<i>enfermedad</i>		412
enfermo	病	1682
engatusar	惑	614
enormemente	甚	1768
enrollado	繰	1369
<i>ensalada</i>		329
ensenada	津	328
enseñar	教	1254
<i>ensilaje</i>		394
enterrar	埋	179
entrañas de pescado	乙	71
entrañas	臟	851
entrar	入	779

entregar	供	1796
entrelazar	絡	1350
entremezclar	交	1275
entrenador	督	719
<i>entrepierna</i>		251
entretener	興	1426
entrevista	遇	1956
enviar	送	2016
envidia	羨	553
envolver	包	530
epidemia	疫	1689
equilibrio	衡	891
equipaje	荷	1013
equipamiento	備	1183
érase una vez	昔	1184
erigir	架	869
ermitaño	仙	986
errante	浪	1470
error	誤	1899
erupción	噴	1197
esbelto	纖	1790
escabeche	漬	1545
escapar	逃	283
escarcha	霜	426
escarpado	險	1672
<i>esclavo</i>		276
esclavo	隸	2036
<i>escoba</i>		322
escoger	択	1074
<i>escolar, edificio</i>		157
esconderse	匿	1692
<i>escorpión</i>		216
escriba	記	529
escribir	書	327
escritorio	机	210
escritura, pincel de	筆	943
<i>escuadra</i>		434
escuchar	聽	827
escudo	盾	1853
escuela	校	1278
esculpir	彫	1710
escupir	吐	151
esencial, lo	趣	820
esfera	圈	1208
esfuerzo	努	865
espacio	宙	1109
espada	刀	83
<i>espantapájaros</i>		394

esparcer	散	1189
especial	特	246
especialidad	專	46
especie	種	1679
especímen	鑑	1455
<i>espejo</i>		204
espejo	鏡	483
esperanza	希	1489
esperar	待	879
espiar	偵	981
espiga	穗	909
espina dorsal	呂	24
espina	刺	417
espinilla	脚	1396
espíritu	靈	1791
esplendor	華	1581
esposa legítima	嫡	440
esposa	妻	1889
esqueleto	骨	1288
esquina	隅	1958
establecer	据	1064
establecimiento	設	708
estación	駅	1984
estacionar	留	1423
estaciones del año	季	912
<i>estado mental</i>		235
estado	州	128
<i>Estados Unidos</i>		286
estancado	滯	416
estándar	規	841
<i>estandarte</i>		306
estanque	池	516
<i>estantería</i>		428
estantería	棚	202
estar de acuerdo	贊	843
estatua	像	1977
estatura	背	446
este	東	504
esteras, área de dos	坪	1486
estera tatami	畳	1784
estilo	式	353
estimación	察	1103
estimado	尚	184
estimular	促	1280
estipendio	俸	1574
<i>estirar</i>		178
estómago	胃	29
estorbo	阻	1780

estrangular	絞	1348
estratagema	策	948
estrato	層	1065
estrechar	締	1340
estrecho	狭	1266
estrella	星	1556
estricto	堅	853
estrujar	搾	1324
estudiar	学	324
estúpido	痴	1683
etc.	等	945
eternidad	永	132
ética	倫	1821
etiqueta	札	212
Europa	欧	1699
evaluación	評	1487
examen	試	354
excavar	掘	1061
excelente	佳	970
excesivo	余	1657
exceso	剩	1586
excitado	奮	565
excluir	除	1658
excusarse	免	1972
exhortar	奨	732
existir	在	685
éxito	功	863
expandir	伸	1118
expectación	臨	854
experto	師	1269
expirar	逝	1132
explicación	釈	1908
explosión	暴	1801
exponer	披	805
exquisita	妙	123
éxtasis	悦	619
extender	敷	1883
<i>extendidas, manos</i>		249
extenso	弘	1234
exterior	外	111
extinguir	消	144
extracto	抄	647
extraer	抽	1106
extraño	奇	126
extraviar		275
extremidad	肢	714
extremo	末	217
exuberante	茂	360

F

fabricar	築	950
facción	派	1855
facer	致	756
fácil	易	1051
facsimil	謄	1211
faja	帶	415
<i>falda hawaiana</i>		385
falda	裳	800
<i>fallecer</i>		204
falsedad	偽	1919
familia, nombre de	氏	1828
familiar, blasón	紋	1727
fantasma	幻	1862
fascinación	魅	2023
fatiga	勞	860
favor	惠	612
favorable	祥	1088
fe	信	969
felicidad	幸	1505
felicitaciones	賀	868
feo	醜	2020
fermentación	酵	1430
fertilizante	肥	1756
ferviente	篤	1988
festividad	祭	1102
fianza	債	1544
fibra	維	1341
fiero	猛	1456
<i>fiesta</i>		167
figura	姿	474
fijamente, mirar	眺	237
fila	並	1785
fila, poner en	陳	1301
filial, devoción	孝	1253
filo	刃	84
filosofía	哲	1131
filtración	漏	1068
fin de año	歲	512
final	終	1352
firma	署	1259
<i>flauta</i>		310
<i>flecha</i>		166
flojear	緩	1952
<i>flor</i>		115
flor	花	1009
floración	咲	2018
florecer	栄	326

florero	瓶	1032
flotar	浮	730
fomentar	養	1479
fondo	底	1833
forjar	鍛	1860
<i>forma</i>		417
forma	形	1711
foso	坑	306
fotos, tomar	撮	822
fracaso	敗	331
fragante	薰	1681
frase	句	65
<i>fregona</i>		325
freír	燒	1200
frente	額	295
frente a frente	対	1726
frente de, en	向	183
fresco	鮮	551
frescura	冷	1404
frío	寒	1526
frotar	抹	644
frugal	儉	1674
fruta	果	1121
fuego	火	161
<i>fuego de hornillo</i>		91
<i>fuego, pequeño</i>		91
fuerte	強	1235
fuerza	力	858
fuerzas	勢	1515
fulanito de tal	某	1759
función	役	884
funcionario	吏	693
fundir	鑄	1566
funeral	葬	816
fusil	銃	762

G

<i>gafas de sol</i>		271
gallina	鶏	1947
<i>gallinero</i>		257
ganado	畜	1384
ganancia	得	876
ganarse la vida	暮	232
ganga	廉	1601
garaje	庫	589
garras	爪	727
gasa	羅	1342
gastar	耗	1914

gastos	費	1238
gato	猫	244
generación	世	28
general	総	1366
génesis	創	1631
<i>genio de la lámpara</i>		248
genio	才	681
gente	民	1834
genuino	純	1494
germen	菌	918
germinar	芽	1905
giba	隆	1561
gigantesco	巨	856
girar	転	420
<i>girasol</i>		33
glicina	藤	1210
<i>globo ocular</i>		28
globo ocular	眼	1467
go	碁	1766
golfo	湾	1749
golpear	打	653
gordo	太	120
<i>gordo, hombre</i>		41
<i>gota</i>		37
gotear	滴	442
grabar	録	1144
gracia	恩	606
grácil	淑	721
gradación	段	1859
grado	度	1194
gradualmente	漸	1135
graduarse	卒	1025
gramatical, categoría	詞	1865
<i>gran incendio</i>		91
grande	大	107
grandeza	傑	999
granero	倉	1630
granos	粒	922
<i>granos de arroz</i>		286
<i>grapas</i>		368
<i>grapas, pistola de</i>		442
grasa	脂	456
grito	叫	1508
grueso	厚	125
grulla	鶴	1943
grupo	団	582
gubernamental, oficina	庁	591
guerra	戦	1929

guerrero	武	377
guiar	導	278
<i>guillotina</i>		404
gusano de seda	蚕	523
<i>gusano</i>		379
gustar	好	99

H

hábil	達	552
habilidad	巧	1241
habitar	住	954
hablar	話	344
hacer un trato	商	439
hacer	為	1918
hacha	斤	1125
haiku	俳	1633
<i>halo</i>		374
hambriento	飢	1475
harina	粉	920
harto	飽	1480
<i>hawaiana, falda</i>		385
<i>haz</i>		378
hazaña	績	1542
hegemonía	霸	1895
helado	凍	506
hembra	雌	563
heredar	継	1370
herida	傷	996
hermana mayor	姉	413
hermana menor	妹	220
hermano mayor	兄	103
hermano menor	弟	1240
hermoso	麗	2002
<i>herramienta</i>		57
herramienta	具	74
hervir	沸	1237
hidalgo	士	319
<i>hiedra</i>		88
<i>hielo</i>		188
hielo	氷	131
hierba	草	224
hierro	鉄	846
hígado	肝	1649
hija	娘	1471
hijo	郎	1851
hilatura	紡	1357
hilera	列	812
hilo	糸	1333

hincharse	膨	1719
historia	史	692
<i>hogar</i>		91
hoja	葉	228
hojas de...	枚	332
<i>hombre de paja</i>		332
<i>hombre gordo</i>		41
hombro	肩	1077
hombros, llevar sobre los	担	668
<i>honda</i>		340
hondura	奥	928
honorable	御	1398
horizontal	緯	1645
horizonte	涯	157
<i>hornillo, fuego de</i>		91
horno	窯	1325
<i>horquilla</i>		454
hostal	宿	995
hoz	鎌	1599
<i>hucha cerdito</i>		222
<i>huella dactilar</i>		366
<i>huella</i>		172
huérfanof	孤	1879
<i>hueso</i>		270
huevo	卵	1422
humanitario	仁	988
húmedo	湿	1788
humildad	慎	630
humo	煙	1612
hundirse	沈	1888
huso	鍾	1584

I

idea	意	608
igual	匹	1695
iluminación	悟	622
iluminar	照	170
ilusión	妄	487
imán	磁	1390
imitación	模	229
imitar	擬	1411
impartir	授	736
imperial, orden	勅	1667
importe	料	1178
impreciso	幽	1380
imprensa, bloque de	版	1213
imprimir	刷	1069
impuesto	税	895

inanición	餓	1476
<i>incendio, gran</i>		91
incienso	香	911
inclinarse	傾	1011
incluir	含	1588
inculpar	責	1541
incurrir	被	807
indagación	究	1320
indemnización	償	985
Indias, castaña de	枋	514
indicios	徵	887
indignación	憤	1199
individual	個	973
infame	邪	1906
infancia	幼	1378
inferioridad	劣	862
inflación	騰	1989
inflamación	炎	162
informe	報	1507
informe, masa	塊	2024
Inglaterra	英	1741
ingresos	稼	893
inmaculado	潔	1548
inmaduro	稚	896
inmediaciones	辺	284
inmersión	浸	1149
inquietud	悩	1935
inscribirse	籍	1567
inscripción	銘	275
insecto	虫	517
insertar	挿	1116
insignia	章	433
insólito	変	1745
inspección	視	1093
instantáneo	即	1462
Institución	院	1304
instrucción	訓	341
integración	統	1347
íntegro	箇	2029
inteligente	賢	852
intención	志	600
inter-	相	209
intercalar	挟	1267
intercambio	換	1043
interceptar	遮	1192
interior	衷	1891
intermediario	仲	956
intervalo	間	1620
intestinos	腸	544

intimidar	威	364
íntimo	睦	1514
intuición	勘	1769
<i>inundación</i>		78
invadir	侵	1148
invertido	逆	1959
investigar	查	1781
invierno	冬	427
invitado	客	294
invitar	招	650
ir detrás	随	1298
ir	行	873
ira	怒	703
isla	島	1948
Italia	伊	1161
izquierda	左	77

J

jabalí	猪	1262
jabalí, signo del	亥	1519
jactarse	誇	1244
jardín	苑	1419
<i>jarrón</i>		190
<i>jauría de perros salvajes</i>		124
jolgorio	戲	1994
joya cuadrada	圭	155
joya	玉	256
jubilación	慶	2001
jugar	遊	1047
juntar	併	1030
<i>juntos en ristra</i>		431
juntos	共	1795
juramento	誓	1133
jurisdicción	領	1405
juvenil	童	436
juventud	若	223

K

<i>katsura</i>	桂	198
----------------	---	-----

L

labios	唇	2013
labrar	耕	1808
laca	漆	932
lácteos, productos	酪	1433
lado	側	975
<i>lado, a tu</i>		58
lado, un	片	1212

lago	湖	148
lágrima	淚	1082
laguna	潟	2039
lamento	悼	621
lámpara	灯	165
<i>lámpara, genio de la</i>		248
<i>lana</i>		225
<i>lanza</i>		337
lanzar	投	706
lápida	碑	1512
lar	炉	1080
larga distancia	距	1281
largo	長	1920
lata	缶	1965
lavar	洗	249
<i>lazo</i>		339
lealtad	忠	602
leche	乳	729
leer	読	348
legar	遺	1772
legítima, esposa	嫡	440
<i>Lejano Oeste</i>		398
lengua de tierra	岬	1115
<i>lengua que se agita</i>		
<i>dentro de la boca</i>		27
lengua	舌	41
lento	遲	1067
leña	薪	1503
leño	枝	713
letra	字	185
liberar	放	496
libre, tiempo	暇	1882
libro	本	211
licencia	允	765
líder	将	731
límite	境	484
limosna	施	1045
limpio	淨	1155
linaje	系	1391
<i>línea de montaje</i>		301
<i>línea</i>		280
línea	線	1339
lingote	錠	270
líquido	液	1038
<i>lirio de agua</i>		378
liviano	輕	717
lo esencial	趣	820
loco	狂	260

<i>lodo</i>		87
lógica	理	265
longevidad	寿	1565
lucha	闘	1629
luciérnaga	蛍	518
lugar	場	545
lujo	繁	1337
<i>luna</i>		28
luto	喪	1926
luz del sol	陽	1300

LL

llamar	呼	1485
llano	平	1484
llanura	野	1596
<i>llave</i>		404
llegada	到	755
lleno	満	1169
llevar sobre los hombros	担	668
llevar	運	303
llorar	泣	432
lluvia	雨	422

M

macho	雄	743
made in...	製	419
<i>madera</i>		105
madre	母	101
madurar	熟	310
<i>mágica, varita</i>		43
mala suerte	厄	1415
malo	悪	1810
manada	群	1163
manantial	泉	133
<i>mandala</i>		273
mandamiento	戒	676
mandar de vuelta	還	837
<i>mandíbula</i>		347
manejar	扱	690
manga	袖	1108
manifestar	啓	1085
manifiesto	顕	1789
manipular	掌	801
mano	手	637
manejo	束	1664
<i>manos, dos</i>		247
<i>manos extendidas</i>		249
mansión	邸	1841

<i>manzana</i>		422
mañana	朝	52
mapa	図	1180
mar	海	461
marchitado	枯	206
marco	枠	200
marea nocturna	汐	110
marea	潮	141
margen	端	1167
<i>marido</i>	夫	838
<i>marioneta</i>		342
mariposa	蝶	521
marketing	販	726
marqués	侯	1639
marrón	褐	453
martirio	殉	809
más bien	寧	834
masa informe	塊	2024
máscara	面	1892
<i>mástil</i>		105
matar	殺	1493
material	材	683
matrimonio	姻	584
matriz	胎	748
mausoleo	陵	1518
máximo	最	821
mecanismo	機	1382
mecerse	揺	1967
<i>mechón de pelo</i>		453
mediador	媒	1761
medicina	薬	1736
médico	医	1694
medida	寸	45
medio de, por	以	1028
mediocre	凡	62
mediodía	午	568
medir, caja para	升	42
<i>medir, vaso para</i>		328
médula	髓	1290
<i>mejillón</i>		48
melancolía	憂	616
melocotón	桃	236
melodioso	朗	1469
melón	瓜	1877
membrana	膜	233
memorizar	覚	325
mentado anterior- mente	該	1522

mencionar	述	1524
mendigar	乞	462
menguar	減	366
<i>mental, estado</i>		235
mentira	詐	1141
mercado	市	412
mercancías	品	23
mercante, buque	舶	1869
mérito	効	1276
mes	月	13
<i>mesa</i>		370
<i>metal</i>		135
metálico, en	幣	1040
<i>meteorológico, tiempo</i>		187
método	法	751
metraje	丈	691
metrópolis	都	1846
mezclar	混	450
miedo	怖	623
miel	蜜	776
<i>migratorios, patos</i>		459
mil	千	40
militar, oficial	尉	1095
<i>mimbre, cesta de</i>		425
mineral	鈹	741
mirar atrás	顧	1084
mirar fijamente	眺	237
mirón	傍	1015
<i>misil</i>		252
mismo, el	同	180
mismo tiempo, al	兼	1597
mismo, uno	自	36
misterioso	玄	1383
mitad	半	1202
modelar	塑	1960
modesto	謙	1600
mofarse	侮	989
<i>mofeta</i>		462
mojado	潤	1627
molde	型	680
moneda	錢	368
<i>monedero</i>		427
monja	尼	1054
monje budista	僧	982
monme	匁	1027
<i>mono</i>		317
mono	猿	403
mono, signo del	(申)	475

<i>montaje, línea de</i>		301
montaña	山	768
montaña, cima de la	峠	773
montar	乗	1585
Monte	岡	1961
montículo	塚	1039
<i>mordaza</i>		202
morera	桑	698
<i>mosaico</i>		423
mosquito	蚊	1728
mostrar	示	1086
mover	動	1676
muchacha	嬢	1530
muchedumbre	衆	1857
muchos	多	108
muerte	死	815
mujer	女	98
mujer, bella	媛	1950
multiplicarse	殖	811
mundo	界	251
municipio	府	1002
<i>murallas</i>		439
<i>músculo</i>		278
músculo	筋	941
música	楽	1735
música, tocar	奏	1571
mutuamente	互	757

N

nada	無	1775
nadar	泳	136
Nara	奈	1094
<i>nariz</i>		38
nariz	鼻	678
natal, tierra	郷	1849
natividad	誕	393
navegar	航	1870
<i>Navidad, árbol de</i>		391
necesariamente	必	635
necesitar	要	1604
negar	否	1218
negativo	不	1217
negro	黒	174
nido	巢	1927
niebla	霧	1228
nieto	孫	1393
nieve	雪	1143
niño	子	95

nitrato	硝	115
no	勿	1049
nō, canción de	謡	1968
noche	夕	109
nocturna, marea	汐	110
nódulo	節	1464
nombre de familia	氏	1828
nombre	名	112
norma	則	88
normal	常	799
norte	北	445
<i>notas, bloc de</i>		435
novia	嫁	542
novio	婿	395
<i>nube ascendente</i>		186
nube	雲	423
nublado	曇	424
núcleo	核	1520
nueve	九	9
nuevo	新	1502
nuevo, de	再	1815
Núm.	第	1239
número	数	929
nutritivo	滋	1388

O

o bien	又	696
obedecer	順	129
obeso	肪	494
obstaculizar	妨	491
obstruir	障	1297
obtener	獲	701
obturar	塞	1321
ocasión	際	1296
océano	洋	549
ocho	八	8
ocio	閑	1625
<i>ocular, globo</i>		28
ocular, globo	眼	1467
oculto	密	775
ocupación	営	1034
ocupado	忙	618
ocurrir	起	526
odio	憎	626
oeste	西	1602
<i>Oeste, Lejano</i>		398
oficial militar	尉	1095
oficina	局	1066

oficina gubernamental	庁	591
ofrenda	呈	262
ogro	鬼	2019
oír	聞	1626
oíear	覧	855
ojo	目	15
olas	波	803
olvidar	忘	596
omnipresente	遍	1824
oneroso	駄	1986
opresión	虐	1998
oración	文	1725
orar	祈	1128
orden imperial	勅	1667
órdenes	令	1401
oreja	耳	818
organizar	整	1670
<i>Oriente</i>		209
origen	源	142
orina	尿	1053
oro	金	269
Osa Mayor	斗	1177
osadía	敢	826
oscuridad	暗	480
oso	熊	2003
ostra		48
otoño	秋	900
otorgar	賜	1052
otro	他	961
oveja	羊	547

P

pabellón	亭	311
pacífico	泰	1570
padre	父	1274
paga	賃	1004
pagar	払	738
página	頁	60
pagoda	塔	254
país	国	581
paisaje	景	314
paja, cuerda de	縄	1377
<i>paja, hombre de</i>		332
<i>pajar</i>		331
pájaro	鳥	1941
<i>pájaro, cría de</i>		256
pájaro, signo del	酉	1427
<i>pájaro blanco</i>		39

<i>pala</i>		326
palabra	語	347
palabra, tomar la	申	1117
<i>palabras</i>		161
<i>palma</i>		393
<i>palo, pata de</i>		346
<i>paloma</i>		39
paloma	鳩	1946
panorama	觀	572
pantano	沼	137
papel	紙	1829
<i>papeles, perforadora de</i>		353
par	双	697
parada	停	977
<i>paraguas</i>		128
paraguas	傘	1026
parcela	讓	1529
parcialidad	偏	1823
parecido	如	100
pared	壁	1500
parque	園	585
parra	蔦	1945
párrafo	項	82
<i>parte del cuerpo</i>		28
parte	分	781
partición	頒	783
particularmente	殊	810
partida	発	1705
partido	党	797
partitura	譜	1787
<i>pasacalle</i>		169
pasado	去	750
pasar revista	閱	1618
pasillo	廊	1852
paso	踏	1287
<i>pata de palo</i>		346
<i>patas</i>		46
<i>patata</i>		407
patata	芋	1655
patente	彰	1715
patético	哀	401
patio	庭	590
<i>patos migratorios</i>		459
patria	邦	1848
patrón	範	1413
patrullar	巡	285
paulonia	桐	204
paupérrimo	窮	1326

pausa	憩	611
pecho	胸	1491
<i>pechos</i>		68
pedestal	台	744
<i>pegado a</i>		41
pegajoso	粘	921
<i>peine</i>		325
pelaje	毛	1913
peligroso	危	1416
pellejo	皮	802
pellizcar	摘	657
pelo	髮	1924
<i>pelo, mechón de</i>		453
pena	惜	1187
penal	懲	888
pender	垂	1582
pendiente	坂	723
penetrar	徹	886
pensar	思	605
penumbra	陰	1592
<i>Pepito Grillo</i>		460
<i>pequeño fuego</i>		91
pequeño	小	105
peral	梨	907
<i>percha</i>		443
perder	失	845
perdón	赦	1744
pereza	惰	629
perfecto	完	187
<i>perforadora de papeles</i>		353
perfumado	芳	493
pergamino	卷	1207
pericia	技	712
período	期	1765
perla	珠	258
permitir	許	569
pernoctar	泊	147
perro	犬	238
<i>perro, caseta de</i>		416
<i>perro, chapa de</i>		438
perro, signo del	(戌)	475
<i>perros salvajes, jauría de</i>		124
perseguir	追	1268
persona	人	951
perspicaz	識	482
persuadir	勸	864
pertenecer	属	1953
<i>pértiga</i>		105

perturbar	紛	1358
pesado	重	1675
pésame	弔	1233
pescado	魚	171
pescado, entrañas de	乙	71
pescar con caña	釣	273
pescar	漁	172
pestaño	瞬	817
petición	願	135
piar	鳴	1942
picante	辛	1496
<i>picante, salsa</i>		380
pie	足	1279
pie, en	立	431
piedad	慈	1389
piedra angular	礎	394
piedra	石	113
piel	肌	66
<i>piernas andantes</i>		146
<i>piernas</i>		46
pilotar	操	671
<i>pincel</i>		158
pincel de escritura	筆	943
pincel, trazo de	画	1170
pinchito	串	603
pino	松	785
<i>pintura de un ciervo</i>		468
pintura	塗	1663
pisar	踐	1286
piso	階	1309
<i>pistola de grapas</i>		442
placenta	胞	531
placer	愉	628
plan	案	214
planta del arroz	稻	910
plantación	畑	166
plantar	植	205
plantío	栽	358
plantón	苗	234
<i>plantones de arroz</i>		382
<i>plata</i>		373
plata	銀	1459
<i>platería</i>		375
plato	皿	1447
playa	岸	1653
plebeyo	庶	1191
plegar	折	1130
plomo	鉛	794

plumas	羽	573
<i>plumas de la cola</i>		454
plural mayestático	朕	2027
pobreza	貧	782
poco profundo	淺	369
poco	少	106
podio	壇	587
podrirse	腐	1023
poesía	詩	346
política	政	381
polos	極	1903
poner en fila	陳	1301
por casualidad	偶	1955
por lo que	由	1105
por mayor, al	卸	1397
por medio de	以	1028
por supuesto	況	145
porcentaje	率	1737
portátil	携	687
<i>porteador</i>		210
posesión	有	79
posible	可	93
postal, dirección	宛	1417
postal, servicio	通	1858
<i>postes de valla</i>		420
postrado	伏	962
postura	構	1818
potro	駒	1979
pozo	井	1806
practicar	練	1343
prado	原	134
precio	值	978
precioso	貴	1771
<i>precipicio</i>		71
prefacio	序	1594
prefectura	県	513
pregunta	問	1617
premio	賞	796
prenda	服	1399
presenciar	参	1720
presentar a alguien	紹	1359
presentar sus respetos	伺	1864
presente	現	259
presión	圧	152
prestado, tomar	借	1186
prestar	貸	1007
previamente	既	1481
primavera	春	1568
primera vez	初	404

princesa	姫	849
principal, puerta	扉	1638
principio	元	59
privado	私	902
proceder	赴	386
proclamar	宣	188
producción	産	1560
productos lácteos	酪	1433
proeza meritoria	勲	1677
profesión	業	1792
profundo	深	1328
profundo, poco	浅	369
progenitor	親	1504
progresivamente	徐	1659
prohibición	禁	1098
prolongar	延	392
promesa	約	1362
promontorio	崎	778
propiedad	財	682
proporción	割	1553
propuesta	提	665
próspero	昌	25
proteger	守	186
provechoso	豊	1443
provisional	仮	966
provisiones	糧	926
proyecto	計	337
prudencia	慮	1996
publicación	刊	1650
público	公	784
pueblo	村	208
puente	橋	429
puerco	豚	538
puerta principal	扉	1638
puerta	戸	1076
puerto	港	1800
puesto	職	824
pulir	磨	594
pulmones	肺	414
punto	点	169
punzar	突	1319
<i>punzón</i>		410
<i>puño</i>		249
pupila	瞳	437
purificación	斎	1732
puro	清	1539
púrpura	紫	1375
puzzle		303

Q

qué	何	1012
quemar	燃	510
querellarse	訟	787

R

radiante	輝	302
<i>raíces</i>		316
raíz	根	1461
rallar	擦	1104
rama	支	711
ramita	条	298
rango	位	955
rápido	速	1669
rápidos	瀨	1666
raro	珍	1723
<i>rastrillo</i>		323
<i>rastro de animales</i>		452
rastro	跡	1746
rata, signo de la	(子)	475
raudamente	疾	1686
rayo	光	119
realidad	実	1572
realizar	作	1142
rebajar	低	1831
rebatir	抵	1832
recaudación	賦	378
rechazar	斥	1138
recibir	享	308
<i>recibo</i>		367
recién nacido	児	58
recitar	詠	345
<i>reclinado</i>		197
reclutar	募	861
recoger	拾	667
recolectar	採	733
recomendar	薦	2000
recompensar	酬	1432
reconocer	認	598
recopilación	編	1825
recortar	断	1136
rectificar	矯	1221
recto	貞	55
recuerdo	憶	632
red	網	1373
rédito	益	1881
redondo	丸	44
refinado	精	1535

reflejar	映	1742
reflexionar	省	124
reforma	改	528
refrescante	涼	313
refugiarse	避	1501
regalo	贈	503
regañar	嚇	2026
regimiento	隊	1306
registrar	簿	949
regularidad	秩	903
reina	妃	527
reinar	治	746
relación	関	2017
relajo	安	190
religión	宗	1100
<i>reloj</i>		396
remar	漕	1175
remendar	繕	1335
remolino	渦	1292
remordimiento	憾	631
remoto	悠	958
rencor	怨	1420
renovar	更	694
rentas	収	1510
renunciar	罷	2032
repartir	届	1110
repeler	拒	857
repetidamente	頻	373
<i>replegar</i>		198
reprender	罰	833
reprimir	抑	1700
reproche	諭	352
repudiar	排	1634
reputación	誉	1939
resbaladizo	滑	1289
resentimiento	恨	1460
residencia	寮	1708
residir	居	1063
<i>resina</i>		384
resistir	堪	1770
respeto	敬	334
respetos, presentar sus	伺	1864
respiración	息	610
resplandeciente	澄	1704
responsabilidad	任	1003
restaurar	復	875
resto, el	残	808
retener	控	1318
retirada	退	1465

retorcer	糾	1509
<i>retrete exterior</i>		268
<i>reunión</i>		129
reunión	会	752
reunir	集	559
revelación	告	247
reverencia	尊	1439
reverso	裏	399
revisión	訂	339
revista, pasar	閱	1618
revoltar	舞	1774
rey	王	255
rezumar	泌	636
<i>ri</i>	里	173
riachuelo	江	139
ribera	渚	1263
ridículo	慢	829
riesgo	冒	18
rígido	硬	695
rima	韻	481
<i>rin</i>	厘	178
río	河	146
<i>riqueza</i>		63
riqueza	富	193
risa	笑	938
<i>ristra, juntos en</i>		431
rítmico	律	874
robar	盜	1451
roble	柏	199
robusto	壯	321
roca	岩	770
<i>rocío</i>		45
rocío	露	1283
rodear	围	1807
rojo	赤	1743
rollo colgante	幅	407
romance	恋	1748
ronco	喝	454
ropa	衣	396
rotación	旋	1046
rozar	摩	639
rueda	輪	1822
rumor	說	499
ruptura	裂	813
ruta	途	1661

S

saber	知	1223
-------	---	------

sabiduría	智	1224
<i>sable</i>		61
sable	劍	1671
sabor	味	219
saco	袋	1006
sacrificio animal	牲	1559
sacrificio	犧	643
sagaz	俊	1014
sagrado	聖	825
sake	酒	1428
sake, servir	酌	1429
sal	塩	1458
sala	室	754
sala pública	堂	798
salario	給	1349
salir	出	767
salpicadura	沫	218
<i>salsa picante</i>		380
salto	躍	1285
saludable	健	974
saludo	礼	1087
saludos cordiales	宜	1783
salvación	救	936
<i>samurai</i>		156
<i>San Bernardo</i>		71
sangre	血	1448
sano	康	1159
satinado	艶	1755
sauce	柳	1421
secar	干	1648
sección	部	1845
secreto	秘	904
secuencial	循	1854
secuestrar	拐	656
sed	渴	451
seda	絹	1368
seda, gusano de	蚕	523
seducir	召	86
segar	刈	1488
seguir	従	877
<i>segundo</i>		200
segundo	秒	899
seguro	確	567
seis	六	6
seísmo	震	2010
sellar	封	156
<i>sello</i>		363
sello	印	1425

semana	週	318
semana, día de la	曜	576
semejante	似	1029
semejanza	肖	114
semi-	準	564
sencillo	簡	1621
sendero	路	1282
<i>sentado en el suelo</i>		193
sentarse	座	1024
sentencia	判	1205
sentimientos	情	1537
señal	標	1608
señora	婦	1151
separar	別	90
sepulcro	墳	1198
sequía	乾	463
<i>serpiente</i>		218
serpiente	蛇	519
serpiente, signo de la	巳	2042
servicio postal	逦	1858
servidor	僕	1794
servir sake	酌	1429
severo	嚴	1936
sexo	性	1558
shaku	尺	1070
<i>sierra</i>		321
<i>siesta</i>		195
siete	七	7
sigiloso	窃	1322
signo de la rata	(子)	475
signo de la serpiente	巳	2042
signo del buey	丑	2040
signo del caballo	(午)	475
signo del carnero	(未)	475
signo del conejo	卯	2041
<i>signo del dólar</i>		338
signo del dragón	辰	2008
signo del jabalí	亥	1519
signo del mono	(申)	475
signo del pájaro	酉	1427
signo del perro	(戌)	475
signo del tigre	寅	2006
siguiente	次	471
silbato	笛	1111
silencio	黙	240
símbolo	符	1001
simétrico	斉	1729
simple	単	1928

sin embargo	但	953
sin	非	1632
sincero	誠	363
singular	異	1797
Sino-	漢	1578
sintoísta, templo	宮	1033
síntomas	症	1685
sistema	制	418
sitio	所	1127
soberano	帝	435
soborno	賄	80
sobrepasar	超	385
sobresaliente	秀	914
sociable	懇	1970
socorro	援	1951
soga	綱	1963
<i>sol</i>		27
<i>sol, gafas de</i>		271
sol, luz del	陽	1300
sol naciente	旭	27
soldado	兵	1331
soledad	寂	720
solemne	肅	1733
solícito	請	1536
solicitud	求	934
solidificar	凝	1412
solitario	独	522
sólo	唯	556
solución	答	947
solucionar	解	1814
sombra	影	1712
sombrero de bambú	笠	939
sombrero	帽	408
somnoliento	睡	1583
sondear	測	149
sonido	音	479
sopa	汁	140
soplar	吹	467
soslayo, de	橫	1751
sospechoso	怪	716
sostener	持	660
<i>spray</i>		156
Sr.	殿	1805
statu quo	狀	239
subir	揭	673
subsecuente	翌	575
subyugar	征	881
sucesor	嗣	1867
sucio	污	1245

sudor	汗	1651
<i>suelo</i>		23
<i>suelo, sentado en el</i>		193
suelto	漫	830
sueño	夢	305
suerte, buena	吉	320
suerte, mala	厄	1415
sufrimiento	苦	225
sujetar	括	661
sumergir	潛	844
superar	克	104
superficie	表	1546
superfluo	冗	300
supervisar	監	1453
suplemento	補	1840
suponer	存	684
sur	南	1613
surco	畝	1017
suscripción	購	1817
suspender	懸	1394
suspiro	嘆	1579
sustancia	質	1137
sustituto	代	1005
sūtra	經	1360

T

tabla	板	724
tal como es	然	241
talar	伐	994
tallo	莖	715
<i>tambor</i>		371
tambor	鼓	1444
<i>tamiz</i>		324
<i>tampón</i>		364
Tang	唐	1157
<i>tanque</i>		150
tantear	探	1327
<i>tapa, vasija con</i>		155
tapón	栓	264
tarea	務	1227
tarifa	租	1778
<i>tarjeta de visita</i>		438
tatami, estera	畳	1784
taza de, una	杯	1219
té	茶	252
<i>techo</i>		23
técnica	工	76
teja	瓦	1031

tejado	屋	1058
tejer	織	1334
tela	布	405
tema	題	389
templar	鍊	2030
templo budista	寺	158
templo sintoísta	宮	1033
temporalmente	暫	1134
temprano	早	26
tenaz	執	1506
<i>tendedero</i>		406
<i>tendido</i>		197
tenso	緊	1374
tentar	誘	916
teñir	染	509
terapia	療	1709
tercera clase	丙	1020
terminar	濟	1731
ternura	優	993
<i>terreno</i>		87
terreno	地	515
terrestre	陸	1513
<i>territorio</i>		87
terror	恐	613
tesoro	宝	257
test	檢	1673
<i>tiburón</i>		65
tic	癖	1691
tiempo libre	暇	1882
<i>tiempo meteorológico</i>		187
tiempo	時	159
tienda	店	588
tierno	柔	1226
tierra	土	150
tierra, lengua de	岬	1115
tierra natal	鄉	1849
<i>tigre</i>		466
tigre	虎	1990
tigre, signo del	寅	2006
<i>tijeras</i>		343
timo	欺	1762
<i>tina</i>		427
tinaja	槽	1176
tinta china	墨	175
tío	叔	718
tipejo	奴	702
<i>tipi</i>		415
tipo de	類	931

tirar	引	1232
<i>toalla</i>		182
tocar música	奏	1571
tocar	接	672
todavía	未	216
todo	全	263
todos los	每	458
todos	皆	449
tolerancia	寬	226
tomar fotos	撮	822
tomar la palabra	申	1117
tomar prestado	借	1186
tomar	取	819
tomo	冊	1826
tormenta	嵐	777
<i>tornado</i>		152
torpe	拙	769
torre	閣	1624
<i>torretera</i>		267
tortuga de tierra	龜	534
<i>tortuga</i>		122
tortura	拷	1255
tozudo	頑	61
trabajar	働	1678
traducir	訳	1073
tráfico	通	1408
tranquilizar	鎮	276
transición	遷	1610
transmitir	伝	963
transparente	透	915
transportar	輸	289
trasladar	移	898
traspasar	貫	102
trato, hacer un	商	439
trayecto	往	880
trazo de pincel	画	1170
trebejo	棋	1763
tres	三	3
tribu	族	1222
tribunal	廷	508
tributo	貢	81
<i>trigo</i>		282
triste	悲	1635
tristeza	愁	901
<i>trituratora</i>		304
tronchar	析	1126
tronco del árbol	幹	1654
tronco	胴	182

trueno	雷	425
tú	君	1162
tumba	墓	231
<i>tumbado</i>		197
tumulto	乱	72
turbio	濁	835
turno	番	1909

U

un lado	片	1212
una taza de	杯	1219
único	只	53
universal	普	1786
universo	宇	1656
uno mismo	自	36
uno	一	1
usar	使	990
utensilio	器	121
utilizar	用	1181

V

V.I.P.	賓	511
vaca	牛	245
vacilar	猶	1438
vacío	空	1317
vacuo	虚	1993
vadear	涉	372
vaho	蒸	1900
valla	垣	154
<i>valla, postes de</i>		420
valle	谷	788
valor	価	1603
válvula	弁	742
vapor	汽	1886
<i>vara de adivino</i>		43
varios	雜	562
<i>varita mágica</i>		43
varón	男	859
<i>vasija con tapa</i>		155
<i>vaso para medir</i>		328
veces	回	586
vecino	隣	1311
<i>vehículo</i>		145
veinte	廿	1190
<i>vela</i>		74
vela	帆	406
velatorio	忌	599
veloz	迅	280

vena	脈	1856
<i>vendimia</i>		168
veneno	毒	1531
venerar	拝	1564
venir	来	1884
venta	壳	323
ventana	窓	749
ventilador	扇	1079
ver	見	57
verano	夏	296
verdad	真	75
verde	緑	1371
verdura	菜	734
vergüenza	恥	823
verificación	驗	1980
verja	門	1616
versificar	吟	1589
verter	注	267
vertical	縦	1338
vesícula biliar	胆	31
vespertino	夜	1037
vestirse	着	555
vez, érase una	昔	1184
viaje	旅	1048
vice-	副	89
victoria	勝	1209
vida	生	1555
vida, ganarse la	暮	232
viejo	古	16
<i>viento</i>		47
viento	風	524
<i>viga</i>		59
vigilar	看	638
vigoroso	剛	1964
villano	凶	1490
vinagre	酢	1434
violento	激	497
virtud	義	641
<i>virtuoso</i>		344
viruela	痘	1684
<i>visita, tarjeta de</i>		438
visitar	訪	495
vista	審	1910
<i>vitrina</i>		99
viuda	寡	617
volar	飛	1887
volcar	覆	1611
voltear	翻	1911

volumen	積	1543
voluntad, buena	款	1097
volver a casa	帰	1230
volver	戻	1081
voto	票	1606
voz	声	1896
<i>vuelta</i>		155
vuelta, mandar de	還	837
vulgar	俗	968

W

<i>whisky, botella de</i>		369
---------------------------	--	-----

Y

yacer	寝	1150
yo	吾	17
yo, el	己	525

Z

zafarse	抜	705
zanja	堀	1062
zapatos	靴	1894
zarza	茨	472
zen	禅	1930
zona	域	356
zoo		179